

Claudia Maria Tresso
Lingua araba contemporanea.
Grammatica, lessico ed esercizi

Ulrico Hoepli Editore, Milano, 2019

ESERCIZI SVOLTI

Lezione 1	p.	2
Lezione 2	“	3
Lezione 3	“	4
Lezione 4	“	5
Lezione 5	“	7
Lezione 6	“	9
Lezione 7	“	11
Lezione 8	“	13
Lezione 9	“	15
Lezione 10	“	17
Lezione 11	“	19
Lezione 12	“	23
Lezione 13	“	24
Lezione 14	“	27
Lezione 15	“	30
Lezione 16	“	33
Lezione 17	“	36
Lezione 18	“	38
Lezione 19	“	42
Lezione 20	“	45
Lezione 21	“	48
Lezione 22	“	51
Lezione 23	“	54

Lezione 1 – الدرس الأول

1. Traslittera in alfabeto arabo queste parole.

يُرِيدُ	وُرُودٌ	جَرِيدٌ	يَزِيدُ	تُرِيدِينَ	رَحِيبٌ	بَيَانٌ
حُدُودٌ	تُرِيدُونَ	ثَوْرٌ	ذَيْبٌ	يُوجَدُ	بِدُونٍ	زَيْنَبٌ
وَجَدْتُ	بَارِدٌ	يَدِي	خَرَجًا	بَرِيدٌ	نَبِيذٌ	حَدِيثٌ
وَادِي	نَجِبٌ	وَاحِدٌ	وَرْدٌ	بَرَا حٌ	تَاجِرٌ	تَحْتٌ

2. Traslittera in alfabeto latino queste parole.

<i>duḥr</i>	<i>ḡanūb</i>	<i>ḥiwār</i>	<i>bahattu</i>	<i>diwān</i>
<i>tāḡir</i>	<i>zayd</i>	<i>turidna</i>	<i>ḥizb</i>	<i>waḡadtu</i>
<i>bayān</i>	<i>ḥabībī</i>	<i>yaḥruḡu</i>	<i>ḥiḡāb</i>	<i>taḥdaṭīna</i>
<i>zurnā</i>	<i>rusūb</i>	<i>yaḡību</i>	<i>taḡdīd</i>	<i>buhūt</i>

3. Leggi attentamente queste parole: cosa significano?

nuovo	olio	matrimonio	case (pl.)	pane
mare	casa	mari (pl.)	bambina	marito, coniuge
porta	uva passa	bambine, ragazze (pl.)	case (pl.)	formaggio

Lezione 2 – الدرس الثاني

1. Traslittera in alfabeto arabo queste parole.

كَوْكَب	فَقِير	وَسَط	شَمْس	قَمَر	شَارِع	وَلَد
تَلْمِيذ	عُنُق	لَبَن	دَرَسْنَا	مَكَان	قَوْل	رِيَاض
هَاجِر	حَلِيب	صَبْر	نَدْرُسُ	ذَهَبَتِ	مِنْ	ظُرُوف
كَلْب	فَهْمَتْ	تَعْبَان	فِقْه	مَرِيض	يُهَاجِرُ	طَالِب
لُعَات	مَنْ	صَدِيق	عَادِل	تَعْرِيف	فَضْلِكَ	شَمَال

2. Traslittera in alfabeto latino queste parole.

<i>ğadīd</i>	<i>daftar</i>	<i>baṭn</i>	<i>muğlaq</i>	<i>ṭawīl</i>
<i>hadīhi</i>	<i>naḥamu</i>	<i>fahimnā</i>	<i>nuğūm</i>	<i>zaynab</i>
<i>yuhāğiru</i>	<i>samawāt</i>	<i>tadrusīna</i>	<i>šamāl</i>	<i>ğitās</i>
<i>taḥamu</i>	<i>ḥukm</i>	<i>ḍahabtum</i>	<i>naẓara</i>	<i>muslim</i>
<i>darasti</i>	<i>waṣaltum</i>	<i>kutub</i>	<i>qaṭaʿa</i>	<i>tilmīd</i>

3. Leggi attentamente queste parole: cosa significano?

egli, lui	sì	grande	grazie	bambino
libri (pl.)	bene, in buona salute	no	piccoli (pl.)	prego (avv.)
libro	bello	ciao!, salve!	brutto	ella, lei

Lezione 3 – الدرس الثالث

1. Cerca di capire il significato di queste frasi.

- Mamma, dov'è papà? E' in casa (lett. *egli in casa*)
- Come ti chiami? Mi chiamo Fāṭima: e tu, come ti chiami?
- Ciao! Io (sono) Maryam e lui (è) mio marito Rašīd: piacere!
- Io mi chiamo Luca e tu ti chiami Maḥmūd: io sono italiano e tu sei arabo.
- Ciao, ʿUmar! Come stai? Sto bene, grazie, e tu, Maryam, come stai?

2. Leggi a voce alta e traduci in italiano queste parole.

bambino, bimbo	pane	brutto	mamma	bambini (pl.)
no	papà	grande	in (prep.)	formaggio
e-mail	ciao!, salve!	mare	fratelli (pl.)	amico
cane	bambine, ragazze (pl.)	piacere!	gatto	mano
grazie	piccolo	fratello	figli (pl.)	facebook

3. Traduci in arabo queste parole.

زَيْت	تَشْرَفْنَا!	مَنْ؟	عَفْوًا!	قَطٌّ	قَبِيحٌ	بَابٌ
جُبْنٌ	زَوَاجٌ	شُكْرًا!	صَدِيقٌ	بِنْتُ	كَبِيرٌ	أَخَوَاتٌ
بَحْرٌ	بَيْتٌ	أُمٌّ	جَدِيدٌ	هُوَ	نَعَمٌ	خُبْزٌ
كُتُبٌ	جَدِيدٌ	كِلَابٌ	لَا	صَغِيرٌ	طِفْلٌ	هِيَ

DIALOGHI

حوارات

Maryam e Laura – مَرْيَمٌ وَلَاوْرَا

- Maryam: Salve!
 Laura: Salve!
 Maryam: Come stai?
 Laura: Bene (sia lodato Dio)!, grazie.
 E tu, come stai?
 Maryam: Bene!

Marco e Maḥmūd – مَارِكُو وَمَحْمُودٌ

- Marco: Ciao!
 Maḥmūd: Ciao!
 Marco: Come ti chiami?
 Maḥmūd: Mi chiamo Maḥmūd. E tu, come ti chiami?
 Marco: Mi chiamo Marco.
 Maḥmūd: Piacere, Marco!
 Marco: Molto lieto, Maḥmūd!

Lezione 4 - الدرس الرابع

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) في بيتي مريم وفريد .
(b) ما هذا؟ هذا دفترتي .
(c) محمود من المغرب: هو مغربي .
(d) هذا ماركو: هو إيطالي، من تورينو .
(e) وأنت، من أين أنت؟ أنا من عمان، أنا مشرقي .
(f) مرحبًا! اسمي لأورا. وأنت، ما اسمك؟ اسمي لوكا .
(g) فندقتي في مراكش: هو كبير وجميل .

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Chi sei? Sono Maryam, piacere!
b) Mio padre è di Roma: è italiano.
c) Questo è Maḥmūd? Sì, questo è Maḥmūd.
d) Il mio libro è nuovo e interessante
e) Come stai? Sto bene, grazie.
f) Dov'è Laura? E' a casa mia con Maryam
g) Maḥmūd è un marocchino di Marrakesh e Rašid è un mediorientale di Amman

3. Completa queste frasi (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) مَنْ هُوَ؟ هُوَ مُحَمَّدٌ .
(b) مَا هَذَا؟ هَذَا كِتَابِي .
(c) مَا هَذَا؟ هَذَا دَفْتَرِي .
(d) مَنْ هَذِهِ؟ هَذِهِ مَرِيْمٌ .
(e) مَنْ هِيَ؟ هِيَ أُخْتِي .
(f) مَا هَذَا؟ هَذَا فُنْدُقِي .
(g) مَنْ أَنْتِ؟ أَنَا مَرِيْمٌ .
(h) مَا هَذِهِ؟ هَذِهِ دَارِي .
(i) أَيْنَ قَطِيٌّ؟ هُوَ فِي بَيْتِي .
(l) مَنْ أَنْتَ؟ أَنَا مُحَمَّدٌ .

DIALOGHI

حوارات

عمر ومحمود - Umar e Maḥmūd

- Umar: Ciao papà!
Maḥmūd: Ciao Umar: cos'è questo?
Umar: Questo è il mio libro
Maḥmūd: E' interessante?
Umar: Sì, è interessante e bello.

Karīm e Farīd – كَرِيم وَفَرِيد

Karīm: Ciao! Come ti chiami?

Farīd: Ciao! Mi chiamo Farid. E tu, come ti chiami?

Karīm: Mi chiamo Karīm. Sei mediorientale?

Farīd: No, sono un marocchino di Marrakesh. E tu, di dove sei? Sei mediorientale?

Karīm: No, mio padre è un mediorientale di Amman e io sono di Tunisi.

Farīd: Piacere, Karīm!

Karīm: Piacere, Farīd!

Lezione 5 – الدَّرْسُ الْخَامِسُ

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) فِي الْمَدْرَسَةِ مُعَلِّمٌ وَمُعَلِّمَةٌ.
(b) مَنْ أَيْنَ أَنْتِ؟ أَنَا مِنَ الْقُدْسِ.
(c) أَبِي عَرَبِيٌّ وَأُمِّي إِيطَالِيَّةٌ.
(d) كِتَابِي جَمِيلٌ وَمُفِيدٌ.
(e) أَمْسِ رَأَيْتُ مَرِيْمَ. مَنْ هِيَ؟ هِيَ عَرَبِيَّةٌ مِنْ تُونِسِ.
(f) مَرْحَبًا يَا مَارْكُو، هَلْ رَأَيْتَ أُخْتِي؟

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Karīma è vecchia? No, è una ragazza. b) Sei italiana? No, sono araba.
c) Questo è il mio gatto: è bello e pulito. d) Mio nonno è in casa con mia nonna e mia sorella
e) Hai visto il mio quaderno, Maḥmūd? Sì, è a casa mia.
g) Chi hai visto a scuola, Maryam? Ho visto il maestro con i bambini.

3. Qual è la risposta giusta?

- a - 5 b - 6 c - 4 d - 1 e - 3 f - 2

4. Qual è il corrispondente femminile?

- | | | | | | | |
|-----------|---|------------|---|---------------|---|-------------|
| جَمِيلَةٌ | - | بِنْتٌ | - | مَشْرِقِيَّةٌ | - | جَدِيدَةٌ |
| زَوْجَةٌ | - | مَامَا | - | هِيَ | - | عَرَبِيَّةٌ |
| طِفْلَةٌ | - | مُغْلَقَةٌ | - | أُمٌّ | - | أَنْتِ |

5. Qual è il corrispondente maschile?

- | | | | | | | |
|-----------|---|-----------|---|-------------|---|---------|
| مَفْتُوحٌ | - | حَيِّبٌ | - | أَخٌ | - | شَيْخٌ |
| أَبٌ | - | أَوْلَادٌ | - | قَبِيحٌ | - | جَدٌّ |
| مُفِيدٌ | - | هَذَا | - | أُورُوبِيٌّ | - | صَغِيرٌ |

6. Completa, dove è il caso, con l'articolo.

- (a) هُنَاكَ الْمُعَلِّمَاتُ فِي الْمَدْرَسَةِ.
(b) هَلْ رَأَيْتَ صَدِيقَتِي يَا كَرِيمَ؟ نَعَمْ، هِيَ فِي فُنْدُقِي.
(c) فِي الْبَيْتِ أَخِي وَأُخْتِي مَعَ جَدَّتِي.

- (d) أَيْنَ الْكَلْبِ يَا لَأُورَا؟ هُوَ فِي بَيْتِي .
- (e) الْيَوْمَ رَأَيْتُ رَشِيدَ فِي الْمَدِينَةِ مَعَ شَيْخٍ .
- (f) هَلِ الْبَابُ مَفْتُوحٌ؟ لَا، هُوَ مُغْلَقٌ .

DIALOGHI

حَوَارَاتُ

Laura e Fāṭima – لَيْلَى وَفَاطِمَةَ

- Laylā: Ciao Fāṭima, come stai?
- Fāṭima: Sto bene, grazie. E tu, Laylā, come stai?
- Laylā: Bene (lett. *Sia lodato Dio*)! Hai visto mio fratello Farīd?
- Fāṭima: Sì, è in albergo con mio padre e mia madre.
- Laylā: Grazie, Fāṭima, e arrivederci!
- Fāṭima: Arrivederci, Laylā!

Rašīd e Kamāl – رَشِيدٌ وَكَمَالٌ

- Rašīd: Ciao Kamāl, cos'è questo?
- Kamāl: Ciao Rašīd! Questa è la mia gatta.
- Rašīd: E' bella!
- Kamāl: Sì, è bella e pulita! Hai visto mia moglie Samīra?
- Rašīd: Sì, è in camera con mia moglie e mia figlia.
- Kamāl: Grazie, Rašīd, e arrivederci!
- Rašīd: Arrivederci, Kamāl!

Lezione 6 (revisione) – الدرس السادس (مراجعة)

DIALOGO

حوار

Laura e Maryam – لاورا ومريم

- Maryam: Ciao, Laura, come stai?
Laura: Bene (lett. *Sia lodato Dio*), grazie. E tu, come stai?
Maryam: Bene, grazie.
Laura: Dove sei andata ieri, Maryam? Sei andata in piscina?
Maryam: No, ieri sono andata al mare. Il mare è bellissimo in Marocco!
Laura: E con chi sei andata al mare?
Maryam: Sono andata al mare con mio marito Rašīd e mio figlio Farīd. E tu, Laura, sei andata in piscina ieri?
Laura: No, ma sono andata in montagna.
Maryam: E con chi sei andata in montagna?
Laura: Sono andata in montagna con mio marito Maḥmūd e mia figlia Fāṭima.
Maryam: È bella la montagna?
Laura: Sì, è molto bella. Ma... hai visto mio marito?
Maryam: Sì, è in albergo con mio figlio Farīd.
Laura: Grazie, Maryam, e arrivederci!
Maryam: Arrivederci, Laura!

LETTURE

قراءات

Maḥmūd e Laura – محمūd ولاورا

Salve!

Mi chiamo Maḥmūd, Maḥmūd Bilāl. Sono un arabo del Marocco e la mia città è Marrakesh.

Sono un maestro di scuola e questa è mia moglie Laura. Lei (viene) dall'Italia: è un'italiana della città di Napoli.

Piacere, Maḥmūd! Piacere, Laura!

Maryam e Rašīd – مريم ورشيد

Salve!

Mi chiamo Maryam, Maryam al-Ḥūrī. Sono un'araba della Tunisia e la mia città è Tunisi (la capitale).

Sono un'impiegata di banca, ma... adesso sono in vacanza.

Qui c'è mio marito Rašīd: è un mediorientale (e viene) dalla città di Amman.

Piacere, Maryam! Piacere, Rašīd!

ESERCIZI

تمارين

1. Traduci in arabo queste frasi.

(a) أَيْنَ الْمُعَلِّم؟ الْمُعَلِّم فِي الْمَدْرَسَةِ.

- (b) أَمْسِ رَأَيْتُ مَحْمُودَ فِي الْمَدِينَةِ، مَعَ زَوْجِي رَشِيدَ .
 (c) أَبِي مُعَلِّمٌ وَأُمِّي مُوظَّفَةٌ .
 (d) مَنْ فِي الْبَيْتِ؟ هُنَاكَ أَخِي، أَبِي وَأُمِّي .
 (e) صَدِيقَتِي مَرِيَمُ فِي بَيْتِي مَعَ أُمِّي وَأُخْتِي .
 (f) مَحْمُودٌ عَرَبِيٌّ وَلَاوْرًا إِيطَالِيَّةً: هُوَ مِنْ مُرَّاكُشَ، هِيَ مِنْ نَابُولِي .
 (g) مَعَ مَنْ ذَهَبْتَ إِلَى الْمَسْبَحِ أَمْسِ يَا فَاطِمَةَ؟ ذَهَبْتُ مَعَ أَخِي عُمَرَ .

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Chi c'è in banca? Ci sono mio padre e mia madre.
 b) Cos'è questo, figlio mio? Questo è il mio quaderno, mamma.
 c) Hai visto il mio libro, Luca? È nuovo e molto grande.
 d) Chi è questa? Questa è mia sorella Fāṭima. E chi è questo? Questo è mio fratello Karīm.
 e) Sei italiano? No, sono arabo, ma... mia moglie Laura è italiana.
 f) Sei andato/a a scuola, ieri? No, sono andato/a al mare: sono in vacanza!
 g) Ieri sono andato/a in piscina con la mia amica Maryam: lei è di Tunisi (la capitale).

3. Qual è la risposta giusta?

a - 6 b - 1 c - 4 d - 2 e - 3 f - 5

4. Completa queste frasi.

- (a) مَا اسْمُكَ؟ اسْمِي لَيْلَى. وَأَنْتِ، مَا اسْمُكَ؟
 (b) كَيْفَ حَالُكَ يَا مَحْمُودُ؟ أَنَا بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ .
 (c) هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى الْمَسْبَحِ يَا لَأوْرًا؟ نَعَمْ، ذَهَبْتُ مَعَ وُلْدِي كَرِيمَ .
 (d) هَذَا بَيْتِي وَهَذِهِ مَدْرَسَتِي .
 (e) هَلْ رَأَيْتَ كِتَابِي يَا فَرِيدُ؟ نَعَمْ، هُوَ فِي بَيْتِي .

5. Traduci in italiano: quali parole sono maschili e quali femminili?

bevanda alcolica	(f.)	dente	(f.)	Iran	(f.)
penna	(m.)	ragazza	(f.)	bella	(f.)
mercato	(m.f.)	Marocco	(m.)	anziano	(m.)
casa	(f.)	egli	(m.)	mano	(f.)
quaderno	(m.)	sole	(f.)	aperta	(f.)
interessante	(f.)	Canada	(f.)	cane	(m.)
maestra	(f.)	piede	(f.)	bambine	(f.)

Lezione 7 – الدرس السابع

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) هَلْ شَرِبْتَ الْقَهْوَةَ يَا فَاطِمَةَ؟ نَعَمْ، شَرِبْتُهَا، شُكْرًا.
(b) بَيْتِي قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَبَعِيدٌ عَنِ السُّوقِ.
(c) مَرَحَبًا يَا مَحْمُودَ! هَلْ رَأَيْتَ لَأُورًا؟ نَعَمْ، رَأَيْتُهَا مَعَ أُمِّي فِي السُّوقِ.
(d) أَمْسٍ ذَهَبْتُ إِلَى الْمَطْعَمِ مَعَ زَوْجِي مَحْمُودَ وَأَكَلْتُ الْكُسْكُسَ.
(e) أَمْسٍ ذَهَبْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ وَرَأَيْتُكَ فِي الْمَطْعَمِ مَعَ صَدِيقِي مَارْكَو: مَاذَا أَكَلْتَ يَا مَحْمُودَ؟ وَمَاذَا أَكَلَ مَارْكَو؟

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Dov'è Rašīd? L'ho visto in piscina con i bambini.
b) Ieri ho bevuto il tè alla menta con la mia amica Laura.
c) Casa mia è molto lontana dalla mia scuola e molto vicina alla piscina!
d) Hai mangiato il cuscus, Fāṭima? Sì, l'ho mangiato ieri al ristorante.
e) Hai visto Rašīd, Maḥmūd? Sì, ha bevuto il caffè con me, poi è andato a casa.
f) Cosa hai bevuto, ʿUmar? Ho bevuto il tè. E cosa ha bevuto Laylā? Ha bevuto il caffelatte.

5. Leggi queste parole premettendo l'articolo: la lettera iniziale è solare o lunare?

الْبَنَات - L	السِّنّ - S	الْحَلِيب - L	الْجَبَل - L
الدَّار - S	الْجَبْن - L	الْبَحْر - L	الْقَدَم - L
الْمَدِينَة - L	الْكِلَاب - L	الْأَطْفَال - L	الْخُبْز - L
الْوَلَد - L	السَّلْطَة - S	السُّوق - S	الْمَطْعَم - L

6. Completa queste frasi con il pronome suffisso appropriato.

- (a) هَلْ شَرِبْتَ الْمَاءَ؟ نَعَمْ، شَرِبْتُهُ.
(b) أَيْنَ رَأَيْتَنِي؟ رَأَيْتُكَ فِي الْمَدْرَسَةِ.
(c) مَرَحَبًا يَا فَرِيدَ: هَلْ رَأَيْتَ لُوكَا؟ نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَى الْمَسْبَحِ مَعَهُ.
(d) أَيْنَ فَاطِمَةَ؟ رَأَيْتُهَا فِي الْفُنْدُقِ.
(e) هَلْ سَمِعْتَنِي يَا بَابَا؟ نَعَمْ، سَمِعْتُكَ.

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1b) أَمْسٍ ذَهَبْتُ إِلَى الْجَبَلِ.
(2b) أَمَا سَمِعْتَنِي يَا مَامَا؟
(5b) شَرِبْتُ الْفَتَاةَ الشَّايَ.
(6a) هِيَ طَالِبَةٌ مِنَ الْقُدْسِ.

(7a) هَذَا جَدِّي وَهَذِهِ جَدَّتِي.
(8c) مَنْ ذَهَبَ مَعَهُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟

(3c) هَلْ رَأَيْتِ أُخْتِي؟ نَعَمْ، رَأَيْتُهَا.
(4b) هَلْ رَشِيدٌ مَوْجُودٌ؟

DIALOGO

حوار

أمس ذهبتُ إلى المَطْعَمِ – Ieri sono andato al ristorante

- Rašīd: Ciao (a te), Maḥmūd!
Maḥmūd: Ciao, Rašīd!
Rašīd: Come stai?
Maḥmūd: Bene (lett. *Sia lodato Dio*)! E tu, come stai?
Rašīd: Bene!
Maḥmūd: Dove sei andato ieri, Rašīd? Sei andato in montagna?
Rašīd: No, sono andato al ristorante.
Maḥmūd: Sei andato con Marco?
Rašīd: Sì, sono andato con lui e ho mangiato la pastasciutta con il burro e il formaggio.
Maḥmūd: E che cosa ha mangiato Marco?
Rašīd: Ha mangiato il cuscus con il pesce, poi ha bevuto il tè: il tè con la / alla menta.
Maḥmūd: E tu cosa hai bevuto, Rašīd?
Rašīd: Ho bevuto il caffè. E tu, Maḥmūd, dove hai mangiato ieri?
Maḥmūd: Ho mangiato a casa (mia) con mia moglie Laura e mio figlio Karīm.
Rašīd: E cosa hai mangiato?
Maḥmūd: Ho mangiato il pesce e l'insalata.
Rašīd: E cosa hai bevuto? Hai bevuto il vino?
Maḥmūd: No.
Rašīd: Hai bevuto l'acqua?
Maḥmūd: No.
Rašīd: Ma... che cosa hai bevuto, Maḥmūd?
Maḥmūd: Ho bevuto la Coca-Cola!!!

Lezione 8 – الدرس الثامن

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) هل رأيت جوالي يا رشيد؟ لا، ما رأيته.
(b) رأيت طفلاً في بيتك: من هو؟ هو أخي.
(c) أين كتبي؟ كتبك على الطاولة يا فاطمة.
(d) مرحباً يا لأورا، أين صديقتك؟ هي في البيت مع أمها.
(e) أمس أكلت المعكرونة بالسّمك في المطعم مع أختك.
(f) اليوم ذهبت إلى المقهى مع أبي وتكلمت معه عنك. شكراً، أنت لطيف/لطيفة جداً!

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Hai visto mia figlia, Luca? No, non l'ho vista.
b) Questo è il tuo cellulare, Maryam? No, questo è il suo (m).
c) Sono andato in montagna e ho visto un albergo, una scuola e una casa.
d) Cosa hai scritto sul tuo quaderno, Karīm? Ho scritto il mio nome.
e) Ieri ho ascoltato la musica alla radio con la tua amica Fāṭima.
f) I bambini non hanno parlato con la maestra in arabo? No, i bambini le hanno parlato in italiano.

3. Formula una risposta per le seguenti domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) نعم، هو موجود / لا، ذهب المعلم إلى البيت.
(b) نعم، شربته / لا، ما شربته.
(c) نعم، تحدثت الصديقات عنه / لا، تحدثت الصديقات عن الموسيقى.
(d) رأيتُه على الطاولة / في الحديقة.
(e) نعم، أكلها / لا، ما أكلها / لا، أكل ماركو السمك مع السلطة.
(f) نعم، ذهبت إلى السوق مع أمي / لا، ما ذهبت إلى السوق.

4. Traduci in arabo le seguenti frasi semplici.

- صديقك في المدرسة. - رأيت صديقك. - تكلمت مع صديقك. - في بيتي قط. - رأيت قطاً. - رأيت طفلاً مع قط. - الجدة في الحديقة. - هل رأيت الجدة؟ - ما تكلمت مع جدتها. - أما رأيت إخوتي؟ - أنت جميلة جداً! - هل أختك موجودة؟

5. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1c) مَا هَذَا؟ هَذَا جَوَالٌ.
(2a) فِي غُرْفَتِكَ ِ نَافِذَةٌ.
(3c) هِيَ مِثْلَكَ مَشْرِقِيَّةٌ مِنَ الْقُدْسِ.
(4a) تَحَدَّثْتُ مَعَهَا عَلَى الْهَاتِفِ.
(5a) أَمَا اسْتَمَعْتَ ِ إِلَى الْمَوْسِيقَى؟
(6b) مَا هُوَ كِتَابُكَ يَا لُوكَا؟
(7b) ذَهَبَ الْأَصْدِقَاءُ إِلَى الْجَبَلِ.
(8b) هَلْ كَتَبْتَ ِ الرِّسَالَةَ بِالْعَرَبِيَّةِ؟

DIALOGO

حِوَارٌ

ذَهَبْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ – Sono andato a scuola

- Laura: Ciao, Salīm!
Salīm: Ciao, Laura!
Laura: Hai visto Karīm? È andato in piscina con un amico...
Salīm: No, non l'ho visto. Io non sono andato in piscina.
Laura: E dove sei andato (tu), Salīm?
Salīm: Sono andato a scuola con mio fratello Karīm.
Laura: La (tua) scuola è vicina a casa tua?
Salīm: Sì, è vicinissima (a essa).
Laura: E questo cos'è? E' il tuo quaderno?
Salīm: Sì, questo è il mio quaderno e questa è la mia penna.
Laura: Che cosa hai scritto con la (tua) penna sul tuo quaderno, Salīm?
Salīm: Ho scritto il mio nome: Salīm Murābiṭ.
Laura: Piacere, Salīm Murābiṭ! Hai scritto il tuo nome sul quaderno in italiano?
Salīm: No, sono arabo e l'ho scritto nella mia lingua: l'ho scritto in arabo.

Lezione 9 – الدرس التاسع

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) هَلْ أَنْتَنَ مِنْ عَمَّانَ يَا بَنَاتُ؟ لَا، نَحْنُ مِنَ الْقَاهِرَةِ. وَمَنْ أَيْنَ أَنْتُمْ/أَنْتَنَ؟ نَحْنُ مِنَ الْقُدْسِ.
- (b) مَعَ مَنْ اسْتَمَعْتَ إِلَى الْمَوْسِيقَى عَلَى الرَّادِيُو؟ اسْتَمَعْتُ إِلَى الْمَوْسِيقَى مَعَ أَصْدِقَائِي مِنَ الْجَزَائِرِ وَتَكَلَّمْتُ مَعَهُمْ بِالْعَرَبِيَّةِ.
- (c) مَاذَا فَعَلْتَ فِي الصَّبَاحِ يَا فَاطِمَةَ؟ كَتَبْتُ إِيمِيلَ إِلَى صَدِيقَتِنَا لَيْلَى، ثُمَّ ذَهَبْتُ إِلَى الْبَحْرِ مَعَ أَخَوَاتِكَ وَأَكَلْتُ مَعَهُنَّ فِي الْمَطْعَمِ.
- (d) أَيْنَ أُمُّكُمْ؟ هِيَ فِي الْفُنْدُقِ مَعَ صَدِيقَتَيْهَا مَرْيَمَ وَمَعَ جَدَّتِنَا. وَأَيْنَ إِخْوَتُكُمْ؟ هُمْ فِي الْبَيْتِ.
- (e) - أَيْنَ ذَهَبْتَ بِالْأَمْسِ؟ وَأَيْنَ ذَهَبَ رَشِيدٌ؟ - أَنَا ذَهَبْتُ إِلَى الْبَحْرِ وَذَهَبَ رَشِيدٌ إِلَى الْجَبَلِ. - وَلَكِنْ... هَلْ أَنْتُمَا فِي عُطْلَةٍ؟ - طَبَعًا، نَحْنُ فِي عُطْلَةٍ.
- (f) هَلْ لَكَ إِخْوَةٌ يَا مَارْكُو؟ نَعَمْ، لِي أَخٌ وَأُخْتُ. هَلْ هُمَا هُنَا فِي الْمَغْرِبِ مِثْلَكَ؟ لَا، هُمَا فِي إِيطَالِيَا: تَكَلَّمْتُ مَعَهُمَا الْبَارِحَةَ عَلَى الْهَاتِفِ.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Di dove siete (m.)? Siamo di Tunisi (capitale).
- b) Cos'è questo? Questo è un computer. E di chi è il computer? È nostro.
- c) Chi sono loro (m.)? Sono i bambini/ragazzini (che vengono) dall'Italia. E chi sono loro (f.)? Sono le bambine/ragazine (che vengono) dal Marocco.
- d) Hai visto la nostra amica Laura? Sì, l'ho vista in albergo con suo marito e ho bevuto il caffè insieme a loro (due).
- e) Buonasera, 'Umar! Hai visto Maryam e Rašid? Buonasera Fāṭima! Sì, sono andato in piscina con loro nel pomeriggio e ho parlato insieme a loro della vita in Marocco.
- f) - Questo è il vostro (m.) computer? - Sì, questo è il nostro computer e questo è il nostro mouse. - E avete una stampante? - Certo: questa è la nostra stampante: e voi (m.), avete un computer, un mouse e una stampante come noi?

5. Completa queste frasi con un pronome suffisso adeguato.

- (a) أَنْتَنَ فِي بَيْتِكُنَّ مَعَ أُمَّكُنَّ وَجَدْتِكُنَّ.
- (b) أَمْسٍ رَأَيْتُ رَشِيدَ وَمَرْيَمَ وَتَكَلَّمْتُ مَعَهُمَا.
- (c) أَيْنَ مُعَلِّمَتُكَ يَا كَرِيمُ؟ هِيَ فِي مَدْرَسَتِي.
- (d) هَلْ عِنْدَكَ سَيَّارَةٌ يَا مَرْيَمُ؟ نَعَمْ، هَذِهِ سَيَّارَتِي.

- (e) هَلْ رَأَيْتِ كِتَابِي يَا كَرِيم؟ نَعَمْ، رَأَيْتُهُ عَلَى الطَّاوِلَةِ.
 (f) هَلْ رَأَيْتِ أُخْتِي أَمِينَةَ يَا لَأُورَا؟ نَعَمْ، وَذَهَبْتُ مَعَهَا إِلَى الْمَسْبَحِ.

6. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1c) مَرِيَمٌ عِنْدَهَا جَوَّالٌ.
 (2a) لَنَا صَدِيقٌ فِي تُونِسِ.
 (3b) رَأَيْتُ سَكَكِينَ عَلَى الطَّاوِلَةِ.
 (4a) مَنْ كَتَبَ اسْمَكَ فِي دَفَاتِرِكَ؟
 (5b) كَيْفَ حَالِكُمْ؟ نَحْنُ بِخَيْرٍ، شُكْرًا!
 (6c) شُكْرًا جَزِيلًا، أَنْتِ لَطِيفَةٌ جَدًّا!
 (7a) الْجَبَلُ قَرِيبٌ مِنَ الْبَيْتِ وَهُوَ مُرْتَفِعٌ.
 (8b) الْفَرَاةُ بَيْضَاءُ مِثْلَ الْحَاسُوبِ.

DIALOGO

جَوَّازٌ

مَاذَا فَعَلْتِ بِالْأَمْسِ يَا مَرِيَمُ؟ – Che cosa hai fatto ieri, Maryam?

- Marco: Buongiorno, Maryam!
 Maryam: Buongiorno, Marco!
 Marco: Che cosa hai fatto ieri? Non ti ho vista!
 Maryam: Ieri mattina sono andata al mercato con la mia amica Laura e a mezzogiorno ho mangiato il cuscus con lei e con suo marito Maḥmūd.
 Marco: E che cosa hai fatto nel pomeriggio?
 Maryam: Nel pomeriggio, Laura è andata in città con suo marito e io sono andata in albergo.
 Marco: E che cosa hai fatto in albergo?
 Maryam: Ho ascoltato la musica, ho parlato con un amico e ho scritto una mail a mia sorella.
 Marco: Hai dei fratelli?
 Maryam: Sì, ho un fratello (che) si chiama Saʿīd e una sorella (che) si chiama Laylā, come mia figlia. E tu, Marco, hai dei fratelli?
 Marco: Sì, ho un fratello e una sorella, come te.
 Maryam: E come si chiamano?
 Marco: Mio fratello si chiama Massimo e mia sorella si chiama Carla.
 Maryam: Ma... dove sono? Non li ho visti!
 Marco: Certo, Maryam: noi adesso siamo a Marrakesh e loro sono in Italia!

Lezione 10 – الدرس العاشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) هَذِهِ جَرِيدَتِي وَهَذِهِ جَرِيدَتُكَ يَا مَرِيَمُ: هَلْ قَرَأْتِهَا؟
(b) أَيْنَ مَحْمُودٍ؟ ذَهَبَ إِلَى الْمَسْجِدِ مَعَ أَبِيهِ وَمَعَ صَدِيقَيْهِمَا التُّونِسِيِّ.
(c) هَلْ عِنْدَكَ سَاعَةٌ؟ كَمْ السَّاعَةُ، مِنْ فَضْلِكَ؟ (السَّاعَةُ) الْعَاشِرَةُ إِلَّا رُبْعًا قَبْلَ الظُّهْرِ.
(d) ذَهَبْتُ أَمِينَةَ وَأَخَوَاتِهَا إِلَى الْبَحْرِ مَعَ صَدِيقَةٍ إِيْطَالِيَّةٍ: هَلْ رَأَيْتِهِنَّ يَا فَاطِمَةَ؟
(e) هَلْ كَتَبْتَ لِأَخْتِكَ؟ نَعَمْ، أَرْسَلْتُ لَهَا إِيمِيلَ أَمْسٍ بَعْدَ الظُّهْرِ فِي الرَّابِعَةِ وَنِصْفٍ.
(f) أَمْسٍ عِنْدَ الظُّهْرِ ذَهَبْتُ إِلَى الْمَطْعَمِ الْإِيْطَالِيِّ وَرَأَيْتُ أَخَاكَ مَعَ صَدِيقِهِ مَارْكَو.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Di dove siete (m.)? Siamo di Algeri (capitale).
b) Dov'è tuo padre, Farīd? È nel suo nuovo ufficio che si trova (lett. *situato*) in via Italia.
c) Cosa hai fatto ieri, Samia? Al mattino ho letto il giornale e ho parlato al telefono con la mia amica, e nel pomeriggio sono andata alla nuova piscina: sono in vacanza!
d) Il mio amico Ṭāriq mi ha scritto una e-mail da Gerusalemme e l'ho letta stamattina.
e) Laura è andata al mare e ha mangiato il cuscus al nuovo ristorante con la sua amica Maryam.
e) Ieri ho visto tuo padre con tuo fratello e ho bevuto con loro il tè alla menta. Dove li hai visti, Maryam? Li ho visti al mercato.

3. Metti l'articolo al posto dei puntini.

- (a) ذَهَبَ رَشِيدٌ إِلَى الْمَطْعَمِ مَعَ صَدِيقِهِ الْإِيْطَالِيِّ.
(b) كَتَبَ الْأَوْلَادُ رِسَالَةَ الْكُتْرُونِيَّةِ طَوِيلَةً إِلَى أُخْتِهِمِ الْكَبِيرَةِ.
(c) هَلْ رَأَيْتِ جَوَالِي الْجَدِيدِ؟ نَعَمْ، رَأَيْتُهُ عَلَى الطَّاوِلَةِ.
(d) قَرَأَتِ الْبَنَاتُ مَجَلَّةً عَرَبِيَّةً. هِيَ جَمِيلَةٌ وَمُفِيدَةٌ جِدًّا.
(e) مَا هُوَ رَقْمُ هَاتِفِكَ؟ رَقْمُ هَاتِفِي ٥٦٢٠٦٠٥.
(f) ذَهَبَتِ الْمُعَلِّمَةُ إِلَى مَدْرَسَتِهَا مَعَ ابْنَتِهَا سَامِيَةَ.

4. Qual è la risposta giusta?

- a - 3 b - 6 c - 5 d - 1 e - 4 f - 7 g - 2

7. Quali parole seguono la declinazione diptota?

- مَوَاعِدُ = appuntamenti (pl.) صَحْرَاءُ = deserto جَرَائِدُ = giornali (pl.)
رِسَائِلُ = lettere, missive (pl.) مَكَاتِبُ = uffici, scrivanie (pl.) شَوَارِعُ = vie, strade (pl.)

6. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1a) مَنْ هُوَ؟ هُوَ أَخُوهُ.
(2a) قَرَأْتُ كِتَابًا عَنِ الْمَشْرِقِ الْعَرَبِيِّ.
(3b) شُكْرًا جَزِيلًا! لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٍ!
(4c) تَكَلَّمَ الطَّلَابُ مَعَ أَسَاتِذِهِمْ.
- (5c) أَمَا رَأَيْتِ صَدِيقِي الْإِيطَالِيَّ؟
(6b) السَّاعَةُ الْآنَ الْخَامِسَةُ وَالرُّبْعُ.
(7c) كَتَبْتُ لَهَا إِيمِيلَ.
(8c) مَرِيَمٌ عِنْدَهَا كَثِيرٌ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ.

DIALOGO

جَوَازٌ

Abbiamo un albergo a Marrakesh – عِنْدَنَا فُنْدُقٌ فِي مَرَّاكُشٍ

- Maḥmūd: Buongiorno, Kamāl!
Kamāl: Buongiorno, Maḥmūd!
Maḥmūd: Come stai?
Kamāl: Bene (sia lodato Dio). E tu, come stai?
Maḥmūd: Bene. E come sta la famiglia?
Kamāl: La mia famiglia sta bene, grazie, e la tua (famiglia)?
Maḥmūd: Bene, grazie. Che cosa hai fatto ieri sera?
Kamāl: Ho mangiato in casa con la mia famiglia, poi ho letto il giornale. E tu, Kamāl, che cosa hai fatto ieri sera?
Maḥmūd: Ho scritto una mail, una lunghissima mail
Kamāl: E a chi l'hai scritta? L'hai scritta a tuo padre?
Maḥmūd: No, non l'ho scritta a lui, l'ho scritta a mio fratello Maṣṣūr.
Kamāl: Dov'è, lui?
Maḥmūd: E' in Algeria con la sua famiglia. Sua moglie è algerina e si chiama Inḥām.
Kamāl: Hanno figli?
Maḥmūd: Sì, un maschio e una femmina (lett. *un bambino e una bambina*): il bambino si chiama Munğī e la bambina si chiama Ḥalīma.
Kamāl: Sono ad Algeri (capitale)?
Maḥmūd: No, Maṣṣūr e la sua famiglia sono andati in montagna: adesso sono in vacanza!
Kamāl: Hanno una casa in montagna?
Maḥmūd: Sì, hanno una bellissima casetta (lett. *una casa piccola e molto bella*).
Kamāl: E tu, ce l'hai una casa in montagna?
Maḥmūd: No, ma... io e la mia famiglia abbiamo un albergo: un bell'albergo a Marrakesh.
Kamāl: Sì, il vostro albergo è bellissimo!
Maḥmūd: Sei gentile, amico mio: grazie!

Lezione 11 (revisione) – الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ (مُرَاجَعَةٌ)

DIALOGO

جَوَازٌ

Ieri sono andato al cinema – أَمْسِ ذَهَبْتُ إِلَى السِّينِمَا

- Laura: Buongiorno, Marco!
Marco: Buongiorno, Laura!
Laura: Come stai?
Marco: Bene, grazie, e tu?
Laura: Bene, grazie. Che cosa hai fatto ieri?
Marco: Ieri mattina sono andato al mare con i miei amici.
Laura: Hanno un'automobile?
Marco: Sì, hanno una macchina nuova e molto bella.
Laura: E hai mangiato con loro ieri sera?
Marco: No, i miei amici sono andati al ristorante vicino al mare e io sono andato in città.
Laura: E cosa hai fatto in città?
Marco: Sono andato al nuovo cinema che si trova (lett. *situato*) davanti alla banca.
Laura: Ah! E cosa hai visto?
Marco: Ho visto un film americano, "Il piccolo principe".
Laura: E' bello, il film? Non l'ho visto, ma ho letto il libro.
Marco: Sì, è molto bello, come il libro.
Laura: E dove hai mangiato?
Marco: Ho mangiato al cinema.
Laura: Nel cinema c'è un ristorante?!!!
Marco: No...
Laura: Ma... che cosa hai mangiato al cinema?
Marco: Ho mangiato un panino, un panino al formaggio!!!

LETTURA

قِرَاءَةٌ

Questa è la mia famiglia – هَذِهِ (هِيَ) عَائِلَتِي

Salve (a voi)!

Mi chiamo Karīm, Karīm Bilāl. Sono un marocchino della città di Marrakesh.

Sono uno scolaro (della scuola) e questa è la mia famiglia.

Lui è mio padre e si chiama Maḥmūd. Come me è un marocchino di Marrakesh ed è un maestro di scuola.

Lei è mia madre e si chiama Laura. E' italiana, della città di Napoli.

Mia madre ha un bellissimo albergo nella nostra città, Marrakesh: si chiama "Marḥaban".

Ho un fratello (che) si chiama ʿUmar e una sorella (che) si chiama Fāṭima. ʿUmar è uno studente universitario e Fāṭima è un'infermiera. Fāṭima è fidanzata e il suo fidanzato si chiama Burhān: è un commerciante e ha un bel negozio nel centro della città. Adesso ʿUmar è in casa e Fāṭima è andata al cinema con la sua amica Laylā e suo fratello Farīd.

Questo è mio nonno Nādir Bilāl: è uno ṣayḥ! E questa è sua moglie Zaynab: lei è la mia nonna / nonnina!

La nostra casa è l'albergo e davanti all'albergo c'è un bellissimo giardino, in cui (lett.: *in esso*) ci sono molti alberi e fiori.

Benvenuti a casa nostra!

Benvenuti nel nostro albergo!

Benvenuti nella città di Marrakesh.

ESERCIZI

تَمَارِينُ

3. Qual è la risposta giusta?

a - 5

b - 4

c - 6

d - 1

e - 3

f - 2

5. Completa le frasi con i pronomi personali opportuni.

- (a) يَا عُمَرَ! يَا كَرِيمَ! أَيْنَ أُمُّكُمْ؟ هِيَ فِي بَيْتِنَا.
- (b) قَرَأْتُ مَرِيَمَ رِسَالَتَهَا، ثُمَّ ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ مَعَ ابْنَتِهَا لَيْلَى.
- (c) أَيْنَ أَبُوكَ يَا فَاطِمَةَ؟ هُوَ فِي الْفُنْدُقِ مَعَ صَدِيقِهِ مَارُكُو.
- (d) هَلْ هَذِهِ سَيَّارَتُكَ يَا مُحَمَّدٌ؟ نَعَمْ، هِيَ سَيَّارَتِي.
- (e) مِنْ أَيْنَ أَنْتَ يَا لُوكَا؟ أَنَا مِنْ مِيلَانُو. وَمِنْ أَيْنَ أَنْتِ يَا لَأُورَا؟ أَنَا مِنْ نَابُولِي.
- (f) هَلْ لَكَ أَبْنَاءٌ؟ نَعَمْ، لِي ابْنٌ اسْمُهُ عُمَرُ وَابْنَةٌ اسْمُهَا فَاطِمَةَ.

6. Riordina le parole seguenti in modo da formare delle frasi.

- (a) ذَهَبَ عُمَرُ إِلَى الْمَسْبَحِ بِالسِّيَّارَةِ مَعَ أَخِيهِ كَرِيمَ.
- (b) مَاذَا فَعَلْتَ أُمْسِ يَا مَرِيَمَ؟ اسْتَمَعْتُ إِلَى الْمَوْسِيقَى عَلَى الرَّادِيُو.
- (c) ذَهَبْتُ إِلَى الصَّخْرَاءِ وَرَأَيْتُ فِيهَا زَهْرَةَ حَمْرَاءَ جَمِيلَةً جَدًّا.
- (d) هَلْ عِنْدَكُنَّ طَابِعَةٌ؟ نَعَمْ، عِنْدَنَا طَابِعَةٌ جَدِيدَةٌ.
- (e) أَيْنَ أَنْتَ يَا عَمِّي؟ أَنَا فِي فَرَنْسَا: أَمَا وَصَلْتِكَ رِسَالَتِي مِنْ بَارِيسَ؟

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1c) أَمَا وَصَلْتِكَ رِسَالَتِي؟ (5c) هُنَاكَ سِينِمَا جَدِيدَةٌ فِي الْمَدِينَةِ.
- (2b) لَهَا أَخٌ وَأُخْتُ. (6b) أَيْنَ ذَهَبَ أَصْدِقَاؤُكَ؟
- (3b) هَذِهِ جَرِيدَتِي وَتِلْكَ مَجَلَّتُكَ. (7b) خَالَتِي عِنْدَهَا سَاعَةٌ بِيضَاءَ.
- (4b) الْفِيلْمُ جَمِيلٌ: هَلْ شَاهَدْتَهُ؟ (8a) كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ؟

8a. Le famiglie di Rašīd e Maryam e di Maḥmūd e Laura

Il padre: Rašīd, giordano di Amman. Impiegato di banca, come sua moglie.	Il padre: Maḥmūd, marocchino di Marrakesh. Maestro di scuola.
La madre: Maryam, tunisina di Tunisi (capitale). Impiegata di banca, come suo marito.	La madre: Laura, italiana di Napoli. Possiede l'albergo Marḥaban.
I figli: Farīd, studente universitario. Laylā, studentessa universitaria.	I figli: Fāṭima, infermiera. ʿUmar, studente universitario. Karīm, scolaro (di scuola).

8b. Rispondi a queste domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) لَا، مَحْمُودٌ مُتَزَوِّجٌ مِنْ لَأُورَا.
- (b) لَا، فَاطِمَةُ مُمَرِّضَةٌ.
- (c) لَا، لَأُورَا مُتَزَوِّجَةٌ مِنْ مَحْمُود.
- (d) لَا، هُوَ طِفْلٌ!
- (e) لَا، رَشِيدٌ مُتَزَوِّجٌ مِنْ مَرِيَمَ.
- (f) لَا، مَرِيَمٌ تُونِسِيَّةٌ مِنْ تُونِسَ الْعَاصِمَةِ.

Lezione 12 – الدرس الثاني عشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) هَلْ أَنْتِ مُسْلِمَةٌ يَا لَأُورَا لَا، أَنَا مَسِيحِيَّةٌ، أَمَّا زَوْجِي مَحْمُودٌ، فَهُوَ مُسْلِمٌ.
(b) مَاذَا تَفْعَلِينَ هَذَا الصَّبَاحَ يَا مَرِيَمَ الْعَزِيزَةَ؟ أَذْهَبُ إِلَى السُّوقِ مَعَ أُخْتِي وَأُمِّ رَشِيدٍ.
(c) أَيْنَ ذَهَبْتِ مَعَ زَمِيلَتِكَ؟ ذَهَبْتُ إِلَى دِمَشَقَ، عَاصِمَةِ سُورِيَا: هِيَ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا!
(d) هَلْ رَأَيْتِ جَرِيدَةَ الْأُسْتَاذَةِ يَا عُمَرَ؟ نَعَمْ، هِيَ عَلَى طَاوِلَةِ قَاعَةِ الْأَدَابِ.
(e) مَرَحَبًا يَا لُوكَا، هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى الْمَطْعَمِ الْإِيطَالِيِّ الْمَوْجُودِ أَمَامَ السَّيْنِمَا الْجَدِيدَةِ؟ نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَيْهِ الْبَارِحَةَ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى مَعَ خَطِيبَتِي.
(f) دَخَلَ أُسْتَاذُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْقَاعَةِ وَتَكَلَّمَ مَعَ الطُّلَّابِ، ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْجَامِعَةِ وَذَهَبَ إِلَى الْمَطْعَمِ مَعَ أَصْدِقَائِهِ.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Il computer e i libri di Fāṭima sono sul tavolo della casa di sua nonna Zaynab.
b) Hai visto il nuovo cellulare di Karīm? Sì, l'ho visto nell'aula di lingue.
c) Laylā è una studentessa del dipartimento di Lettere. Quanto a suo fratello Farīd, è studente al dipartimento di ingegneria.
d) Cos'è questa? (Questa) è una chiave. È la chiave della tua auto? No, è la chiave della macchina di 'Umar.
e) Dove vai, Karīm? Vado a casa del mio nuovo amico. (Casa sua) è lontana da qui? No, è vicinissima.
f) Cosa fai oggi, cara amica? E cosa fa tuo fratello? Io vado all'università, mentre mio fratello va al mare con i suoi amici: è in vacanza!

3. Traduci in italiano le seguenti espressioni.

L'aula di Scienze politiche.	La moglie di tuo (<i>m.f.</i>) fratello.	Il quaderno di sua (<i>m.</i>) sorella.
La casa di un nostro amico.	Le aule del dipartimento di Lingue.	Lo schermo del computer.
Una scatolina / una piccola scatola d'oro.	Una tazzina di caffè.	Un amico di mio fratello.
Il negozio di Burhān e le sue biciclette.	L'aula di Lettere.	Un antico anello d'argento.
La moglie e il figlio del ministro.	Il giornale e la rivista di Rašīd.	L'auto del professore dell'università.
L'e-mail della sua (<i>f.</i>) amica Karīma.	La nuova università di Tunisi.	Il giardino della casa di vostro nonno.
Il nuovo collega di Maryam.	L'orologio d'oro di mia madre.	La chiave della porta di casa.

4. Traduci in arabo le seguenti espressioni.

مِفْتَاحُ السَّيَّارَةِ.	الْمِفْتَاحُ لِسَيَّارَةٍ.
مِفْتَاحُ لِسَيَّارَةٍ / مِنْ مِفْتَاحِ السَّيَّارَةِ.	جَوَّالُ الْأُسْتَاذِ.
الْجَوَّالُ لِأُسْتَاذٍ.	جَوَّالُ أُسْتَاذِي.

- شَوَارِعُ الْمَدِينَةِ . شَوَارِعُ مَدِينَتِي .
 شَارِعٌ مِّنْ شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ . شَارِعٌ لِمَدِينَتِي .
 سَاعَةٌ أُخْتِي الذَّهَبِيَّةُ . حَدِيقَةٌ بَيْنَكُمْ .
 جِدَارٌ لِبَيْتِنَا / مِّنْ جُدْرَانِ بَيْتِنَا .
 جَامِعَةٌ مَدِينَتِكُمْ / مَدِينَتِكُنَّ وَمَدْرَسَتُهَا .
 قَطُّ عُمَرُ وَأُخْتِهِ فَاطِمَةُ .
 الصَّدِيقُ لَوَزِيرٍ .
 حَدِيقَةُ أَبِيكَ وَأُمِّكَ .
 أَخُو خَطِيبِي .

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1c) فَاطِمَةُ عِنْدَهَا خَاتِمٌ فِضِّيٌّ .
 (2a) كَرِيمَةٌ مِّنْ مَسْقَطٍ: هِيَ عُمَانِيَّةٌ .
 (3a) نَحْنُ طُلَّابُ قِسْمِ الْأَدَبِ .
 (4c) سَمِعْتُ مُعْنِيًّا عَرَبِيًّا ذَا شُهْرَةٍ .
 (5b) دَخَلْتُ صَالَةَ السَّيْنِمَا .
 (6b) رَأَيْتُهُ الْبَارِحَةَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ .
 (7a) هَذِهِ هِيَ شَاشَةُ حَاسُوْبِي الْجَدِيدِ .
 (8b) تَعَالَ يَا صَدِيقِي الْعَزِيزِ!

DIALOGO

جَوَارٌ

صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا عُمَرُ! – Buongiorno, Umar!

- Maryam: Buongiorno, Umar!
 Umar: Buongiorno, Maryam!
 Maryam: Che cosa hai fatto ieri? Sono andata nel giardino del vostro albergo con mio marito, ma non ti ho visto (là).
 Umar: Sì! Sono uscito dall'albergo nel pomeriggio, sono andato a casa di Ziyād e ho studiato le lezioni con lui.
 Maryam: Ziyād? Chi è?
 Umar: È un mio amico e, come me, è uno studente universitario.
 Maryam: È uno studente del dipartimento di Lingue?
 Umar: No, è studente del dipartimento di Scienze politiche.
 Maryam: Ma... Tu sei uno studente del dipartimento di Lingue: che cosa hai studiato con il tuo amico?
 Umar: Ho studiato la lezione di (lingua) inglese: è una lingua molto utile.
 Maryam: Sì, è una lingua utile. E cosa fai adesso?
 Umar: Vado all'università. E tu, Maryam, cosa fai?
 Maryam: Vado al mercato con tua madre. L'università è lontana dall'albergo?
 Umar: Sì, è molto lontana.
 Maryam: E ci vai (lett.: vai verso di essa) in macchina?
 Umar: Sì, ci vado con una macchina grandissima: vado in autobus!

Lezione 13 – الدرس الثالث عشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) يَا شَبَابُ، هَلْ عِنْدَكُمْ رَقْمُ هَاتِفِ مَرِيمَ؟ لَا، مَا طَلَبْنَا مِنْهَا قَطُّ.
- (b) يَا فَاطِمَةَ! يَا عُمَرَ! هَلْ رَأَيْتُمَا أَخِي؟ لَا، اِنْتِظَرْنَا طَوْلَ الْمَسَاءِ أَمَامَ الْمَقْهَى، وَلَكِنْ... مَا وَصَلَ.
- (c) صَبَّاحَ الْخَيْرِ يَا مَارُكُو! هَلْ تُرِيدُ فِنْجَانَ قَهْوَةٍ؟ لَا، شُكْرًا، أَفْضَلُ كُوبِ كُوكَا كُولا.
- (d) يَا شَبَابُ هَلْ فَهِمْتُمْ الدَّرْسَ؟ نَعَمْ، فَهِمْنَاهُ. وَهَلْ دَرَسْتُمُوهُ؟ طَبَعًا! هَلْ هُوَ صَعْبٌ؟ لَا، هُوَ سَهْلٌ جِدًّا!
- (e) أَمْسَ تَكَلَّمْتُ مَعِي زِيَادَ عَنِ الْمَكْتَبَةِ الْجَدِيدَةِ لِقِسْمِ اللُّغَاتِ: هِيَ مَوْجُودَةٌ أَمَامَ مَكْتَبِ السِّيَاحَةِ، هَلْ رَأَيْتَهَا/رَأَيْتَهَا؟
- (f) شَاهَدْتُ لَيْلَى وَصَدِيقَتَهَا فِيلْمًا عَلَى التِّلْفَازِ، ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى الْمَقْهَى (الْمَوْجُودِ) أَمَامَ الْجَامِعَةِ وَشَرِبْنَا الشَّايَ بِالتَّعْنَاعِ مَعَ أَصْدِقَائِهِمَا.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Gli studenti sono entrati nell'aula e hanno ascoltato la lezione della nuova professoressa.
- b) Cari ragazzi, siete andati in Yemen? Sì, ci siamo andati e abbiamo visitato la sua capitale San'a.
- c) Benvenuta, Amina, la mia casa è la tua (lett. *la casa è casa tua*)! Vuoi un caffè? No, grazie. Preferisco un bicchiere d'acqua.
- d) Cosa ti (*m.*) ha chiesto tuo nonno? Mi ha chiesto un bicchiere di tè. E cosa gli hai chiesto tu? Gli ho chiesto: "Lo vuoi con il latte oppure no?"
- e) 'Umar ha aspettato il suo amico Ziyād davanti all'università, poi è andato insieme a lui alla biblioteca del dipartimento di Scienze Politiche e i due amici hanno studiato le lezioni per tutto il giorno.
- f) Cosa fai nel pomeriggio, Fāṭima? E cosa fa Burhān? Io vado al mercato con mio padre. Quanto a Burhān, va in piscina o al mare con i suoi amici: lui è in vacanza!

5. Traduci in arabo queste voci verbali.

(أَنْتِ) اِنْتِظَرْتِ	(هُنَّ) تَكَلَّمُوا/تَحَدَّثُوا	(أَنَا) قَرَأْتُ
(أَنْتِ) اِسْتَمَعْتِ	(هُمَا) فَهِمَا	(هُنَّ) كَتَبْنَ
(هِيَ) شَرِبَتْ	(نَحْنُ) عَلَّمْنَا/دَرَسْنَا	(أَنَا) خَرَجْتُ
(أَنْتُمْ) فَهِمْتُمْ	(هُم) شَاهَدُوا/نَظَرُوا	(هُمَا) ذَهَبْنَا
(أَنْتُمْ) طَلَبْتُمْ/سَأَلْتُمْ	(هُنَّ) عَرَفْنَ/تَعَرَّفْنَ	(أَنَا) أَكَلْتُ
(هُم) سَمِعُوا	(أَنْتُمْ) عَمِلْتُمْ	(هُوَ) طَلَبَ/سَأَلَ

(أَنْتِ) سَكَنْتِ	(هِيَ) تَكَلَّمَتْ/تَحَدَّثَتْ	(أَنْتِ) دَخَلْتَ
(نَحْنُ) رَأَيْنَا	(هُمَا) عَمِلَا	(هُوَ) سَكَنَ
(أَنْتُمْ) دَرَسْتُمْ	(هِيَ) رَأَتْ	(هُمْ) اسْتَمِعُوا
(أَنَا) جَلَسْتُ	(أَنْتَنِ) فَهَمْتِنِ	(أَنْتُمْ) خَرَجْتُمْ
(هِيَ) شَاهَدَتْ/نَظَرَتْ	(أَنْتِ) تَكَلَّمَتْ/تَحَدَّثَتْ	(نَحْنُ) رَأَيْنَا

6. Traduci in italiano queste voci verbali.

(noi) abbiamo lavorato	(egli) è arrivato	(voi, m.) avete detto
(io) ho chiesto	(loro due, f.) andarono	(lei) chiese
(loro due, m.) hanno scritto	(io) ho ascoltato	(loro, m.) abitarono
(loro due, m.) fecero	(noi) abbiamo bevuto	(tu, m.) hai insegnato
(voi, f.) avete parlato	(lei) ha letto	(loro due, f.) lavorarono
(voi, m.) siete entrati	(voi, f.) mangiaste	(tu, f.) hai sentito
(tu, m.) hai aspettato	(loro, m.) insegnarono	(io) ho scritto
(voi, m.) avete visto	(tu, f.) hai abitato	(noi) abbiamo inviato
(lei) ha guardato	(egli) ha parlato	(loro due, m.) si sono seduti
(io) ho capito	(noi) abbiamo visitato	(voi due) avete studiato

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (5a) أَمَا وَصَلَكُمُ الْإِيمِيلُ؟
 (6b) هُمْ أَرْسَلُوا لِي رِسَالَةً (نَصِيَّةً).
 (7a) هِيَ مُعْنِيَةَ ذَاتِ شَهْرَةٍ كَبِيرَةٍ.
 (8a) بَارَكَ اللَّهُ فِيكُمْ أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ!
- (1b) بَحَثْنَا عَنْ مَقَهِّي مَفْتُوحٍ.
 (2c) ذَاكَرَ الطُّلَّابُ الدَّرْسَ الْجَدِيدَ.
 (3c) فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ زُرْنَا بَارِيسَ.
 (4b) الْفِيلْمُ جَمِيلٌ: هَلْ شَاهَدْتُمُوهُ؟

DIALOGO

حوار

هل العربية لغة صعبة أم لا؟ - L'arabo è una lingua difficile oppure no?

- Marco: Ciao, Laura!
 Laura: Ciao, Marco!
 Marco: Dove vai?
 Laura: Vado a scuola.
 Marco: A scuola? Sei un'insegnante?
 Laura: No, sono una studentessa: vado a scuola di lingue e studio l'arabo.
 Marco: Chi è il tuo professore?
 Laura: La mia professoressa si chiama Samīra, Samīra Murābiṭ.
 Marco: La professoressa Samīra... è sposata con un uomo siriano?
 Laura: Sì, è sposata con Kamāl e lui è di Damasco...
 Marco: E ha un figlio (che) si chiama Salīm?
 Laura: Sì!

Marco: Allora l'ho vista con suo figlio ieri sera.
Laura: Sì? E dove li hai visti?
Marco: Sono andato al ristorante vicino all'albergo con i miei amici e li ho visti là: il proprietario del ristorante è il marito della tua professoressa, Kamāl Murābiṭ.
Laura: Ah, ho capito! E hai parlato con Samīra in arabo?
Marco: No, ho parlato (con lei) in francese.
Laura: Perché? L'arabo è una lingua difficile?
Marco: No, cara amica (lett. *sorella*) mia, l'arabo è una lingua difficilissima!!!

Lezione 14 – الدرس الرابع عشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) أَيْنَ تَسْكُنِينَ يَا لَيْلَى؟ أَسْكُنُ فِي الْبَيْتِ الْقَرِيبِ مِنْ بَيْتِكَ، أَمَامَ حَدِيقَةِ الْجَامِعَةِ.
- (b) لِمَاذَا لَا تُرِيدُ/تُرِيدِينَ فَنَجَانَ قَهْوَةَ؟ لِأَنَّ/لِأَنِّي أَفْضَلُ كُوبَ كُوكَا كَوْلًا، شُكْرًا.
- (c) الْيَوْمَ لَا نَأْكُلُ فِي الْفُنْدُقِ: نَذْهَبُ إِلَى مَطْعَمِ كَمَالٍ، نَأْكُلُ الْكُسْكُسَ وَنَشْرَبُ الشَّايَ بِالنَّعْنَاعِ.
- (d) عُدْنَا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَيْنَا فَتَاةً أَمَامَ الْبَابِ، وَلَكِنْ مَا تَكَلَّمْنَا مَعَهَا لِأَنَّهَا لَا نَعْرِفُهَا.
- (e) مُحَمَّدٌ أَسْتَاذُ عُلُومِ الْحَاسُوبِ: يَعْمَلُ فِي الْمَدْرَسَةِ الْقَرِيبَةِ مِنْ بَيْتِ أَخِيهِ وَيُدْرَسُ عُلُومَ الْحَاسُوبِ لِطُلَّابِهِ.
- (e) حَاسُوبِي جَدِيدٌ وَلَكِنَّهُ مُعْطَلٌ / لَا يَعْمَلُ: فِي الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ سَأَعُودُ إِلَى مَحَلِّ الْإِلِكْتُرُونِيَّاتِ وَأَبْحَثُ عَنْ خَبِيرٍ.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Andrete (m.) in Francia? Sì, e (a Dio piacendo) visiteremo la sua capitale, Parigi.
- b) Oggi non sono entrato/a in facebook perché il computer è rotto: leggerò le notizie sul giornale.
- c) Dove andate, ragazze? Andiamo al cinema e guardiamo un nuovo film egiziano, poi torneremo qui in pullmann e berremo il tè nel giardino del bar.
- d) Io e la mia famiglia abitiamo in una bellissima città: la conoscete? Si trova in Libia e si chiama Tripoli.
- e) Mio fratello è tornato a casa e mi ha chiesto: "Dov'è papà? L'ho aspettato davanti all'università ma non è arrivato!", e io ho detto: "Gli ho parlato prima: tornerà qui fra poco (a Dio piacendo)".
- f) Laura cerca suo marito nel giardino dell'albergo, ma lui è a casa e parla del futuro del paese con un suo amico.

3. Traduci in arabo queste voci verbali.

أَنَا أَصِلُ.	أَنْتِ تَأْكُلِينَ.	أَنْتِ تَأْكُلِينَ.
أَنْتِ تَرِينَ.	أَنَا أَدْرُسُ.	هُمَا تَنْتَظِرَانِ.
هِيَ تُرِيدُ.	هُمَا يَتَكَلَّمَانِ.	هُمْ يَخْرُجُونَ.
نَحْنُ نَفْضِلُ.	أَنْتُمْ تُشَاهِدُونَ.	نَحْنُ نَعْرِفُ.
هُنَّ يَسْتَمِعْنَ.	هِيَ تَقُولُ.	أَنْتِ تَشْرَبِينَ.
أَنْتُمْ تَقْرَأُونَ.	نَحْنُ نَقْرَأُ.	أَنْتُمْ تُشَاهِدُونَ.
هُمَا يُدْرَسَانِ.	هُنَّ يَجْلِسْنَ.	هُوَ يَدْخُلُ.
نَحْنُ نَعُودُ/نَرْجِعُ.	أَنْتِ تَكْتُبِينَ.	نَحْنُ نَتَعَلَّمُ.

هُم يَعْمَلُونَ.	هُم يَتَكَلَّمُونَ.	أَنْتَن تَدْرُسْنَ.
أَنْتَمَا تَقُولَانِ.	أَنَا أَسْكُنُ.	أَنْتَمَا تَخْرُجَانِ.
أَنَا أَفْضَلُ.	هُوَ يَعْمَلُ.	أَنْتِ تَفْعَلِينَ.

4. Traduci in italiano queste voci verbali.

Lei esce.	Noi beviamo.	Essi bevono.
Tu (f.) vedi.	Voi due insegnate.	Voi (m.) studiate.
Io dico.	Essi vanno.	Esse dicono.
Voi (f.) capite.	Esse parlano.	Tu (m.) parli.
Voi due mangiate.	Io abito.	Lei vuole.
Noi preferiamo.	Tu (f.) capisci.	Io mangio.
Lei ascolta.	Essi si siedono.	Lui invia.
Essi visitano.	Noi aspettiamo.	Voi (f.) visitate.
Esse due vogliono.	Essi due scrivono.	Noi facciamo.
Io arrivo.	Tu (m.) lavori.	Egli preferisce.
Voi due fate.	Essi due abitano.	Noi torniamo.

6. Riordina le parole seguenti in modo da formare delle frasi.

- (a) مَاذَا تَفْعَلِينَ يَا مَرِيْمَ؟ أَبْحَثُ عَنْ مِفْتَاحِ بَابِ سَيَّارَتِي الْجَدِيدَةِ: أَمَا رَأَيْتَهُ يَا سَلِيْمَ؟
- (b) هَلْ لَدَيْكَ جَوَّالٌ يَا كَرِيْمَ؟ نَعَمْ، لَدَيَّ جَوَّالٌ جَدِيدٌ وَجَمِيْلٌ وَلَكِنَّهُ لَا يَعْمَلُ.
- (c) أَيْنَ تَسْكُنُونَ يَا شَبَابُ؟ نَسْكُنُ فِي الْبَيْتِ الْقَرِيبِ مِنَ الْفُنْدُقِ "مَرْحَبًا".
- (d) لِمَاذَا دَخَلْتُمُ الْإِنْتِرْنِتَ؟ لِأَنَّنا نَبْحَثُ عَنْ أَخْبَارِ صَدِيقٍ لَنَا فِي الْفَيْسِ بُوكِ.
- (e) غَدًا سَأَذْهَبُ إِلَى الْمَطْعَمِ الْجَدِيدِ مَعَ أَصْدِقَائِي وَسَأَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ مَعَهُمْ فِي الْمَسَاءِ.

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1a) سَوْفَ يَعُودُ هُنَا غَدًا. (5c) الْيَوْمَ لَا أَعْمَلُ لِإِنِّي مَرِيضٌ.
- (2c) أَمَا دَخَلْتِ الْفَيْسِ بُوكِ الْيَوْمَ؟ (6a) مَاذَا تَقُلْنَ يَا بَنَاتُ؟
- (3b) تَعَرَّفْنَا عَلَى امْرَأَةٍ عِرَاقِيَّةٍ مِنْ بَغْدَادَ. (7c) يَكْتُبُ الطَّلَّابُ إِيمِيْلَ لِأَسْتَاذِهِمْ.
- (4c) الْفَيْلْمُ جَمِيْلٌ وَلَكِنَّهُ طَوِيْلٌ جَدًّا. (8c) هَلْ سَنَذْهَبُ إِلَى الْقَاهِرَةِ؟ إِنْ شَاءَ اللَّهُ!

DIALOGO

جَوَّازٌ

هل نشرب قهوة معاً؟ – Beviamo un caffè insieme?

Maḥmūd: Ehi, Maryam!

Maryam: Sì, Maḥmūd?

Maḥmūd: Hai visto mia moglie?

Maryam: Sì, l'ho vista stamattina. Sono andata al mercato con lei e abbiamo mangiato in città, poi Laura è andata alla scuola di vostro figlio Karīm.

Maḥmūd: Ah, ho capito! E' a scuola e parla con il maestro di Karīm! E dov'è tuo marito Rašīd?

Maryam: È qui! Rašīd!

Maḥmūd: Sì? Salve, Maḥmūd!

Maryam: Salve (a te), Rašīd! Come stai?

Maḥmūd: Bene, grazie! E tu?

Maryam: Bene (lett. *sia lodato Dio*).

Maḥmūd: Cosa fai, Maḥmūd? Non lavori, oggi?

Maryam: No. Sono in vacanza! Aspetto mia moglie e andrò con lei al cinema.

Maḥmūd: Andiamo al bar e beviamo un caffè insieme?

Maryam: Perché no? L'aspetterò lì con voi (due).

Maḥmūd va al bar con Rašīd e Maryam. Gli amici si siedono e Rašīd dice: "Io berrò una tazzina di caffè. E voi (due), cosa volete?". Maryam dice: "Io preferisco un bicchiere di Coca-Cola", e Maḥmūd dice: "In quanto a me, berrò il caffè come te, grazie!".

Gli amici parlano e bevono il caffè e la Coca-Cola nel giardino del bar. Stasera, Maḥmūd andrà al cinema con sua moglie e Rašīd e Maryam andranno al ristorante con i loro figli: sono in vacanza!

Lezione 15 (revisione) – الدرس الخامس عشر (مراجعة)

DIALOGO

حوار

Andremo al mare con Anita – سنذهب إلى البحر مع أنيتا

- Fāṭima: Salve, Laylā!
Laylā: Salve, Fāṭima!
Fāṭima: Come stai?
Laylā: Bene, grazie. Che cosa hai fatto stamattina? Non ti ho vista in albergo...
Fāṭima: Sono andata in biblioteca e ho studiato molto con una mia amica: è un'infermiera come me, e abbiamo un esame difficilissimo il mese prossimo... E tu, che cosa hai fatto?
Laylā: Sono stata seduta nel giardino dell'albergo con mia nonna Zaynab e ho parlato con lei. Per fortuna (lett. *ringraziando Iddio*) ho superato gli esami all'università e ora sono in vacanza! E adesso che cosa fai, Fāṭima?
Fāṭima: Vado alla nuova piscina con il mio fidanzato e i nostri amici.
Laylā: Ho sentito della piscina ma non ci sono mai andata: è grande?
Fāṭima: No, è piccola ma è molto bella! Si trova qui vicino e davanti (a essa) c'è un grande giardino con molti alberi e fiori.
Laylā: Preferisci la piscina o il mare, Fāṭima?
Fāṭima: Preferisco il mare, ma la piscina è vicina a casa mia e il mare è molto lontano (da essa)! E tu, Laylā, cosa preferisci: la piscina o il mare?
Laylā: Anche io preferisco il mare.
Fāṭima: Allora, la prossima settimana andremo al mare insieme!
Laylā: Magari (lett. *Se Dio vuole*)! La settimana prossima arriverà in albergo la mia amica Anita: la conosci?
Fāṭima: No... chi è?
Laylā: È una ragazza italiana e studia l'arabo all'università di Napoli.
Fāṭima: Anita studia la lingua araba *fuṣḥā* o il dialetto?
Laylā: Studia la (lingua) *fuṣḥā*: la (lingua) *fuṣḥā* antica e contemporanea.
Fāṭima: Allora andremo alla spiaggia (del mare) con Anita e parleremo con lei in arabo! Adesso andrò in piscina: scusami, Laylā, Burhān mi aspetta là. Arrivederci!
Laylā: Arrivederci, Fāṭima!

ESERCIZI

تمارين

1. “Andremo al mare con Anita”: rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) فاطمة ذهبت إلى المكتبة.
(b) جلست ليلى في حديقة الفندق مع جدتها زينب وتحدثت معها.
(c) تذهب فاطمة إلى المسبح.

- (d) لَا، تَذْهَبُ إِلَيْهِ مَعَ خَطِيْبِهَا بُرْهَانَ وَأَصْدِقَائِهِمَا.
- (e) الْبَحْرُ لَيْسَ قَرِيبًا مِنْ بَيْتِ فَاطِمَةَ: إِنَّهُ بَعِيدٌ جَدًّا عَنْهُ.
- (f) فِي الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ سَتَصِلُ إِلَى مُرَاكَشَ أَنْيَتَا وَهِيَ صَدِيقَةٌ إِيطَالِيَّةٌ لِلْبَلَدِ.

5. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1a) سَأَلَنِي أَبِي: "أَمَا رَأَيْتِ الْقِطْ؟". (5c) لَوْ سَمِحْتَ يَا سَيِّدِي، كَمْ السَّاعَةَ؟
- (2a) رَسِبَ فِي الْإِمْتِحَانِ لِأَنَّهُ مَا دَرَسَ. (6b) لَا أَحَدُ الْخُبْزِ: هَلْ أَكَلْتُمُوهُ؟
- (3b) الْمَحَطَّةُ مَوْجُودَةٌ بِالْقُرْبِ مِنَ الْبَيْتِ. (7c) نَظَرْتُ وَلَكِنْ مَا رَأَيْتُكَ.
- (4c) مَنْ يَدْرُسُ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، سَيَنْجَحُ. (8b) فِي الصَّيْفِ يَسْبَحُ الشِّيَاخُ فِي الْبَحْرِ.

7. Metti il soggetto prima al femminile, poi al plurale (m. e f.)

- (a) تُرْسِلُ الْفَتَاةُ رِسَالَةً إِلَى صَدِيقَةٍ لَهَا. (d) هَلْ زُرْتِ رُومًا؟ نَعَمْ، زُرْتُهَا مَعَ ابْنَتِي.
- (b) مَنْ هِيَ؟ هِيَ طَالِبَةٌ مِنَ الْمَغْرِبِ. (e) أَمَا طَلَبْتِ مِنْهُ رَقْمَ هَاتِفِهِ؟
- (c) يُرْسِلُ الشَّبَابُ رِسَالَةً إِلَى صَدِيقَةٍ لَهُمْ. (f) هَلْ زُرْتُمْ رُومًا؟ نَعَمْ، زُرْنَاهَا مَعَ ابْنَتِنَا.
- (d) تُرْسِلُ الْفَتَيَاتُ رِسَالَةً إِلَى صَدِيقَةٍ لِهِنَّ. (g) مَنْ هُنَّ؟ هُنَّ طَالِبَاتٌ مِنَ الْمَغْرِبِ.
- (e) مَنْ هُمْ؟ هُمْ طُلَّابٌ مِنَ الْمَغْرِبِ. (h) أَمَا طَلَبْتُمْ مِنْهُ رَقْمَ هَاتِفِهِ؟
- (f) هَلْ تَتَكَلَّمِينَ الْعَرَبِيَّةَ الْفُصْحَى أَمْ الدَّارِجَةَ؟ (i) مَاذَا سَتَفْعَلِينَ فِي الْخَرِيفِ الْمُقْبِلِ؟
- (g) هَلْ تَتَكَلَّمُونَ الْعَرَبِيَّةَ الْفُصْحَى أَمْ الدَّارِجَةَ؟ (j) مَاذَا سَتَفْعَلُونَ فِي الْخَرِيفِ الْمُقْبِلِ؟
- (h) هَلْ تَتَكَلَّمْنَ الْعَرَبِيَّةَ الْفُصْحَى أَمْ الدَّارِجَةَ؟ (k) مَاذَا سَتَفْعَلْنَ فِي الْخَرِيفِ الْمُقْبِلِ؟

8. Coniuga il verbo fra parentesi.

- (a) يَا عُمَرَ، هَلْ رَأَيْتَ مَرِيْمَ؟ نَعَمْ، رَأَيْتُهَا فِي الْحَدِيقَةِ.
- (b) هَلْ تَشْرَبِينَ/شَرِبْتِ الْكُوكَا كُولا يَا عَزِيزَتِي؟ لَا، أَشْرَبُ/شَرِبْتُ الْقَهْوَةَ.
- (c) مَاذَا تُفَضِّلْنَ يَا بَنَاتُ، الْكُسْكُسَ أَمْ الْمَعْكْرُونَةَ؟ نَفْضِّلُ الْكُسْكُسَ، شُكْرًا.
- (d) هَلْ زُرْتِ الْجَزَائِرَ يَا لَأُورَا؟ لَا، مَا زُرْتُهَا، وَلَكِنْ فِي الْمُسْتَقْبَلِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، سَأُزُورُهَا مَعَ زَوْجِي.
- (e) أَيْنَ تَذْهَبُونَ/ذَهَبْتُمْ يَا أَوْلَادُ؟ نَذْهَبُ/ذَهَبْنَا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ: نَحْنُ فِي عَطْلَةٍ!

9. “Buongiorno, sono Laylā”: rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) لَيْلَى فَتَاةٌ تُونِسِيَّةٌ وَهِيَ طَالِبَةٌ فِي الْجَامِعَةِ.
- (b) لَا، أَبُو لَيْلَى مُوظَّفٌ فِي الْبَنْكِ، مِثْلَ أُمِّهَا.
- (c) تَسْكُنُ لَيْلَى وَعَائِلَتُهَا فِي تُونِسِ الْعَاصِمَةِ.
- (d) لَا، تَذْهَبُ لَيْلَى وَصَدِيقَتُهَا كَرِيمَةَ إِلَى الْجَامِعَةِ بِالْحَافِلَةِ.
- (e) لَا، مَا زَارَتْ لَيْلَى إِيطَالِيَا وَلَكِنَّهَا سَتَزُورُهَا مَعَ كَرِيمَةَ فِي الْمُسْتَقْبَلِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ.
- (f) هُمَا سَتَسْكُنَانِ فِي بَيْتِ أُنَيْتَا مَعَ عَائِلَتِهَا، سَتَأْكُلَانِ الْمَعْكْرُونَةَ وَالْبَيْتْزَا وَفِي الْمَسَاءِ سَتَجْلِسَانِ فِي الْمَقْهَى وَسَتَشْرَبَانِ الْقَهْوَةَ وَسَتَتَحَدَّثَانِ مَعَ أَصْدِقَاءِ أُنَيْتَا.

LETTURA

قِرَاءَةٌ

Buongiorno, sono Laylā al-Hūrī – أَنَا لَيْلَى الْخُورِي

Buongiorno (a voi)!

Sono Laylā, Laylā al-Hūrī. Sono una ragazza di Tunisi e abito a Tunisi (capitale) con la mia famiglia: mio padre Rašīd, mia madre Maryam e mio fratello Farīd.

Adesso, noi siamo a Marrakesh e la nostra casa qui è l'albergo Marḥaban: siamo in vacanza!

Mio padre è un impiegato e anche mia madre è un'impiegata: lavorano in una banca di Tunisi.

Quanto a me e a mio fratello, studiamo all'università. Io sono una studentessa del dipartimento di Lettere e lui è uno studente del dipartimento di Ingegneria.

L'università è molto lontana da casa nostra! Al mattino io aspetto l'autobus alla fermata che si trova (lett.: *situata*) davanti a casa e vado (con esso) all'università.

Anche la mia amica Karīma va all'università in autobus come me: noi andiamo insieme e parliamo in italiano, perché lo studiamo all'università! Karīma e io non abbiamo visitato l'Italia, ma in futuro (se Dio vorrà) la visiteremo insieme! Io ho un'amica in Italia: si chiama Anita, abita a Napoli e studia la lingua araba *fuṣḥā* antica e contemporanea all'università della sua città. Karīma e io andremo a Napoli in aereo e staremo a casa di Anita con la sua famiglia: mangeremo la pastasciutta e la famosa pizza napoletana e la sera ci siederemo sulle sedie di un bar in riva al mare, berremo il caffè italiano e parleremo con gli amici di Anita in italiano o in arabo.

Voi non conoscete Anita, ma la conoscerete presto, perché arriverà a Marrakesh la settimana prossima (se Dio vuole).

Lezione 16 – الدرس السادس عشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) فِي مَكْتَبِ الْجُمْرِكِ يُجِيبُ الْمُسَافِرُونَ عَلَى أَسْئَلَةِ الشُّرْطِيِّينَ وَيَقَدِّمُونَ لَهُمْ أَوْرَاقَهُمْ.
- (b) سَامِحْنِي يَا سَيِّدِي، أَيْنَ يُوجَدُ مَكْتَبُ الْإِرْشَادَاتِ؟ هُوَ هُنَاكَ يَا أُنْسْتِي، أَلَا تَرَيْنَهُ؟ وَرَاءَ الْمَقْهَى، بَعْدَ بَابِ خُرُوجِ الْمُسَافِرِينَ، وَلَكِنَّهُ مُغْلَقٌ.
- (c) بَعْدَ أُسْبُوعٍ سَتَصِلُ إِلَى نَابُولِي صَدِيقَتَايَ التُّونِسِيَّاتَيْنِ وَسَنَزُورُ إِيطَالِيَا مَعًا خِلَالَ شَهْرِ سِبْتَمْبَرٍ.
- (d) لِمَرْيَمَ وَرَشِيدَ ابْنَانِ: فَرِيدٌ وَلَيْلَى. فَرِيدٌ طَالِبٌ فِي قِسْمِ الْهَنْدَسَةِ، أَمَّا لَيْلَى، فَهِيَ تَدْرُسُ فِي قِسْمِ اللُّغَاتِ.
- (e) كِتَابَاكَ مُفِيدَانِ جِدًّا، وَلَكِنْ سَارَاجُهُمَا فِي الشَّهْرِ الْقَادِمِ لِأَنَّ الْآنَ أَدْرُسُ لِامْتِحَانِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
- (f) يَوْمَ الْخَمِيسِ الْمَاضِيِ أَغْلَقَ مُوظَّفُو الْبَنْكِ الْقَرِيبِ مِنْ بَيْتِي الْمَكْتَبَ، ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى الْمَطْعَمِ مَعَ زَمِيلَاتِهِمْ.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Dove sono le poliziotte? Sono nel loro ufficio con gli impiegati della dogana.
- b) - Vieni, Laylā! L'aereo di Anita arriverà fra poco! – Sto arrivando: da dove escono i viaggiatori?
- c) I due medici nuovi sono andati al bar con i loro colleghi e hanno parlato con loro del lavoro nell'ospedale.
- d) Venerdì prossimo andrò all'aeroporto con il mio fidanzato ed emigreremo in Germania perché qui nel nostro paese non troviamo lavoro.
- e) Cosa fate durante le lezioni, miei cari ragazzi? Rispondiamo alle domande dei nostri maestri e scriviamo con le penne sui (nostri) quaderni.
- f) L'estate scorsa ho studiato l'arabo all'Università di Amman e ho indossato la kefiyah giordana come molti studenti arabi.

6. Formula queste frasi con il soggetto al duale, al pl. masch. e al pl. femm.

- (a) يُجِيبُ الْمُسَافِرَانِ (الْمُسَافِرَانِ يُجِيبَانِ) عَلَى أَسْئَلَةِ الشُّرْطِيِّينَ.
- يُجِيبُ الْمُسَافِرُونَ (الْمُسَافِرُونَ يُجِيبُونَ) عَلَى أَسْئَلَةِ الشُّرْطِيِّينَ.
- تُجِيبُ الْمُسَافِرَاتُ (الْمُسَافِرَاتُ يُجِبنَ) عَلَى أَسْئَلَةِ الشُّرْطِيِّينَ.
- (b) هَلْ أَنْتُمَا طَالِبَتَانِ فِي قِسْمِ اللُّغَاتِ؟
- هَلْ أَنْتُمْ طُلَّابٌ فِي قِسْمِ اللُّغَاتِ؟
- هَلْ أَنْتُنَّ طَالِبَاتٌ فِي قِسْمِ اللُّغَاتِ؟

- (c) رَأَيْنَا فِي الْمَقْهَى بَحَارَ السَّفِينَةِ.
- (d) تَكَلَّمَتِ الْمُوظَّفَتَانِ (الْمُوظَّفَتَانِ تَكَلَّمَتَا) مَعَ الْمُسَافِرَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ.
تَكَلَّمَ الْمُوظَّفُونَ (الْمُوظَّفُونَ تَكَلَّمُوا) مَعَ الْمُسَافِرَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ.
تَكَلَّمَتِ الْمُوظَّفَاتُ (الْمُوظَّفَاتُ تَكَلَّمْنَ) مَعَ الْمُسَافِرَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ.
- (e) سَبَقْتُ صَدِيقَيَّ (صَدِيقَيَّ سَبَقْتِي) فِي بَيْتِنَا طَوَالَ الصَّيْفِ.
سَبَقْتُ أَصْدِقَائِي (أَصْدِقَائِي سَبَقُونِي) فِي بَيْتِنَا طَوَالَ الصَّيْفِ.
سَبَقْتُ صَدِيقَاتِي (صَدِيقَاتِي سَبَقْنِي) فِي بَيْتِنَا طَوَالَ الصَّيْفِ.

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1b) لَوْ سَمَحْتَ، أَيْنَ يُوجَدُ الْبَنْكُ؟
- (2a) هُمْ أَطْبَاءُ الْمُسْتَشْفَى وَمُمْرِضُوهُ.
- (3a) أَمَا أَجَابْتَ وَالِدَتَكَ عَلَى سُؤَالِكَ؟
- (4c) مَنْ مِنْكُمْ تَرْتَدِي الْحِجَابَ، يَا بَنَاتُ؟
- (5c) ذَهَبْتُ إِلَى صَدِيقِي وَطَلَبْتُ مِنْهُ مَعْرُوفًا.
- (6b) سَأَلْتُهُ: "مَنْ أَغْلَقَ بَابَ الْبَيْتِ؟"
- (7a) وَصَلْتَنِي رِسَالَةٌ مِنْ وَالِدِيهِ.
- (8b) ذَهَبْتُ إِلَيْهَا الْأَحَدَ الْمَاضِيَةَ.

8. "L'aereo arriverà fra poco": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) تَذْهَبُ لَيْلَى مَعَ أَبِيهَا إِلَى الْمَطَارِ.
- (b) الْيَوْمَ تَصِلُ إِلَى مَرَاكُشْ أُنَيْتَا وَهِيَ صَدِيقَةٌ إِيطَالِيَّةٌ لِلَّيْلِ.
- (c) السَّنَةَ الْمَاضِيَةَ ذَهَبْتُ أُنَيْتَا إِلَى تُونِسَ وَدَرَسْتُ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْجَامِعَةِ.
- (d) الطَّائِرَةُ الْقَادِمَةُ مِنْ إِيطَالِيَا كَبِيرَةٌ.
- (e) نَعَمْ، تَعَرَّفْتُ أُنَيْتَا عَلَى عَائِلَةِ لَيْلَى فِي تُونِسَ.
- (f) يُوجَدُ فِي مَكْتَبِ الْجُمْرِكِ مُوظَّفُو الْجُمْرِكِ وَشُرَطَةُ الْحُدُودِ.
- (g) يُقَدِّمُ الْمَسَافِرُونَ لِمُوظَّفِي الْجُمْرِكِ الْأُورَاقَ وَالْحَقَائِبَ / أُوْرَاقَهُمْ وَحَقَائِبَهُمْ.

DIALOGO

جَوَارٌ

سَتَصِلُ الطَّائِرَةُ بَعْدَ قَلِيلٍ – L'aereo arriverà fra poco

Oggi Laylā va con suo padre Rašīd all'aeroporto, perché arriverà in Marocco Anita, una ragazza italiana di Napoli. Laylā e Anita sono amiche: Anita studia la lingua araba *fushā* antica e contemporanea all'università di Napoli e durante l'estate scorsa è andata a Tunisi, ha studiato l'arabo all'università e ha conosciuto Laylā e la sua famiglia.

Adesso Anita è in vacanza, come Laylā, e le due ragazze resteranno insieme a Marrakesh per tutto il mese di luglio.

Laylā e suo padre aspettano l'aereo (proveniente) da Napoli nell'atrio dell'aeroporto.

Laylā: Da dove escono i viaggiatori, papà?

Rašīd: Escono dalla porta di uscita, cioè laggiù, davanti all'ufficio informazioni.

Laylā: E cosa c'è dietro alla porta?

Rašīd: C'è l'ufficio della dogana, dove (lett. *e in esso*) ci sono gli impiegati della dogana e la polizia di frontiera.

Laylā: E cosa fanno i viaggiatori nell'ufficio della dogana?

Rašīd: Rispondono alle domande degli impiegati e dei poliziotti, e mostrano loro i (propri) documenti e il (proprio) bagaglio.

Laylā: Scusa, papà, là c'è un aereo. È l'aereo che arriva (lett.: *proveniente*) dall'Italia?

Rašīd: No, Laylā, quello è un aereo molto piccolo. L'aereo di Napoli, invece, è un aereo grande... Ma, che ore sono adesso?

Laylā: Le dieci meno un quarto.

Rašīd: Allora, l'aereo di Anita arriverà fra poco. Vieni con me!

E Rašīd e Laylā vanno verso la porta di uscita dei viaggiatori.

Lezione 17 – الدرس السابع عشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) مَنْ تِلْكَ السَّيِّدَةُ؟ هِيَ مُوظَّفَةٌ مِنْ مُوظَّفَاتِ الْمَكْتَبَةِ الْمَرْكَزِيَّةِ.
(b) أَيْنَ جَوَازُ سَفَرِكَ يَا أُنَيْتَا؟ هُوَ هُنَا يَا مَآمًا، بِالْقُرْبِ مِنْ رُخْصَةِ سِيَّاقَتِكَ.
(c) أَقْسَامُ جَامِعَةِ بَارِي الْجَدِيدَةُ وَاسِعَةٌ جِدًّا: هَلْ رَأَيْتَهَا يَا أُنَيْتَا؟
(d) (يُوجَدُ/تُوجَدُ) حَقِيبَتَانِ عَلَى الْأَرِيكَةِ: لِمَنْ هُمَا؟ هَذِهِ لِي وَتِلْكَ هِيَ لِزِمِيلَتِي.
(e) مَاذَا أَخَذْتَ مِنَ الثَّلَاجَةِ يَا كَرِيمٍ؟ أَخَذْتُ مَشْرُوبًا بَارِدًا، لِأَنِّي عَطْشَانٌ جِدًّا.
(f) مَاذَا فَعَلْتَ فِي مَكْتَبِ الْجُمْرُكِ؟ أَجَبْتُ عَلَى أَسْئَلَةِ الشَّرْطِيِّينَ وَقَدَّمْتُ لَهُمْ بِطَاقَةَ دُخُولِي.
(g) هَلْ قَرَأْتَ هَتَيْنِ الرُّوَايَتَيْنِ لِلْكَاتِبِ الْفِلَسْطِينِيِّ غَسَّانِ كَنْفَانِي؟ نَعَمْ، قَرَأْتُهُمَا وَأَعْجَبْتَانِي كَثِيرًا.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- a) Questi viaggiatori si dirigono verso la dogana, mentre quelli vanno all'ufficio della polizia.
b) Cosa leggi, Anita? Leggo un romanzo di una famosa scrittrice algerina, Assia Djebar: non la conosci, mamma?
c) L'impiegato della dogana dice al viaggiatore: "Mi dia il suo passaporto, per favore!" e l'uomo gli risponde: "Eccolo, prego!"
d) Hai fame, Ziyād? Sì, ho molta fame: quasi quasi vado al ristorante di Kamāl e mangio il cuscus (là).
e) Avete (*duale*) il passaporto? Sì, questo è il mio passaporto, prego! Quanto al passaporto di mia moglie è su quel tavolino (lett. *tavolo piccolo*).
f) Cosa farete, ragazze? Andrete alla spiaggia o in città? Andremo in città e visiteremo i suoi bei musei.

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1c) هَلْ تُعْجِبُكَ الْوَأْنُ الْكُوفِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ؟ (5b) هَذِهِ قِطْطِي الصَّغِيرَةُ.
(2c) أَوْلَايِكَ الشَّبَابُ مُعْنُونٌ مَشْهُورُونَ. (6c) يَقَعُ شَهْرُ مَائُو بَيْنَ أْبْرِيْلٍ وَيُونِيُو.
(3a) أَمَا رَأَيْتَ التَّطْبِيقَاتِ الْجَدِيدَةَ؟ (7c) أَنَا مُتَعَبَةٌ: قَدْ أَشْرَبْتُ فَنَجَانَ قَهْوَةَ.
(4a) إِنِّي عَطْشَانٌ: أُرِيدُ مَشْرُوبًا بَارِدًا. (8b) تَأْنِكَ الْفَتَاتَانِ تَتَحَدَّثَانِ مَعَ الْأُسْتَاذِ.

8. "Benvenuta in Marocco!": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) تَنْتَظِرُ لِيَلِي صَدِيقَتَهَا أُنَيْتَا.
(b) لَا، يَذْهَبُ الْمُسَافِرُونَ إِلَى مَكْتَبِ الْجُمْرُكِ بِحَافِلَةٍ صَغِيرَةٍ.
(c) فِي صَالَةِ الْأَمْتَعَةِ يَأْخُذُ الْمُسَافِرُونَ أَمْتَعَتَهُمْ.

- (d) لَقَبُ أَنَيْتَا هُوَ مُوسَاتِي وَجَنَسِيَّتُهَا إِيطَالِيَّةٌ.
- (e) تُفَضِّلُ أَنَيْتَا الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ الْمُعَاصِرَ وَلَكِنَّهَا تَدْرُسُ الْقَدِيمَ أَيْضًا.
- (f) نَعَمْ تُعْجِبُهَا كَثِيرًا وَلَكِنَّهَا صَعْبَةٌ جِدًّا.

LETTURA

قِرَاءَةٌ

أَهْلًا وَسَهْلًا بِكِ فِي الْمَغْرِبِ! – Benvenuta in Marocco!

Laylā e Rašīd aspettano Anita all'aeroporto di Marrakesh.

Arriva l'aereo (proveniente) dall'Italia e dopo un po' ne scendono (*lett.* scendono da esso) i passeggeri. Essi salgono su un pulmino (*lett. piccolo pullman*) e si dirigono (con esso) verso la sala-bagagli.

In questa sala prendono le (loro) valigie poi entrano nell'ufficio della dogana e fanno vedere i (loro) bagagli e i (loro) documenti agli impiegati della dogana e alla polizia.

Fra questi passeggeri si trova Anita, l'amica italiana di Laylā.

Il poliziotto: Buongiorno, signorina. Ha la carta d'ingresso?

Anita: Sì, eccola!

Il poliziotto: Mi dia anche il suo passaporto.

Anita: Eccolo, prego.

Il poliziotto: Allora: il suo cognome è Marini, il suo nome è Anita, la sua nazionalità è italiana e la sua professione è studentessa... È una studentessa, signorina? E cosa studia?

Anita: Sì, sono una studentessa. Studio (la) lingua e (le) letterature arabe all'università della mia città, cioè a Napoli.

Il poliziotto: Studia la letteratura araba antica o contemporanea?

Anita: Studio l'antica e la contemporanea, ma preferisco quella (*lett. la*) contemporanea.

Il poliziotto: E le piace la lingua araba *fushā*?

Anita: Certo, mi piace molto, ma è difficilissima!

Il poliziotto: Sì, la lingua araba *fushā* è una lingua difficile, ma lei la parla bene!

Anita: Grazie mille, lei è molto gentile!

Il poliziotto: Arrivederci, signorina, e benvenuta in Marocco!

Dopo di ciò, Anita fa vedere le sue valigie all'impiegato della dogana, poi si dirige verso la porta di uscita e cerca la sua amica Layla, (che) la sta aspettando nell'atrio!

Lezione 18 – الدرس الثامن عشر

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) هَذَا الْخَبْرُ غَيْرُ مَوْجُودٍ فِي جَرِيدَةِ الْيَوْمِ: أَيْنَ قَرَأْتَهُ يَا زِيَادُ؟
(b) مَا هِيَ أُمَّتُكَ يَا مَرِيْمٌ؟ هَا هِيَ: هَذِهِ الْحَقِيْبَةُ الزَّرْقَاءُ وَهَتَانِ الشَّنَطَتَانِ الْحَمْرَاوَانِ.
(f) مَاذَا سَتَفْعَلْنَ فِي الصَّيْفِ الْقَادِمِ يَا بَنَاتُ؟ سَنَذْهَبُ إِلَى سُورِيَا وَنَزُورُ مُدُنَهُ الْمَشْهُورَةَ.
(c) غُرِفُ هَذَا الْفُنْدُقِ وَاسِعَةٌ وَمُرِيْحَةٌ: لِمَاذَا أَنْتِ غَيْرُ مَسْرُورَةٍ يَا أَمِيْنَةَ؟
(d) أَنَا صُحْفِيٌّ وَأَعْمَلُ فِي التَّلْفَازِ، أَمَّا زَوْجَتِي، فَتَعْمَلُ بَائِعَةً فِي مَحَلِّ دَرَاجَاتٍ.
(e) أَيْنَ أَخَذْتَ هَذِهِ السَّيَّارَةَ الْبَيْضَاءَ؟ اسْتَأْجَرْتَهَا فِي أَبُو ظَبِيٍّ أَمْسٍ فِي الصَّبَاحِ: هِيَ مُرِيْحَةٌ جِدًّا، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

2. Traduci in italiano queste frasi e brevi dialoghi.

- a) Mio padre lavora in fabbrica (lett. *nella fabbrica*): è un ingegnere. Mia madre, invece, lavora come infermiera / fa l'infermiera in ospedale.
b) Sei stanco, Marco? No, non sono stanco: ho fame e perciò andrò al ristorante dell'albergo e mangerò il cuscus.
c) – Scusi, signore, dove si trova la moschea, per favore?
– Laggiù, signorina, dopo quel palazzo verde.
– A destra o a sinistra?
– A destra: non la vede?
d) – Buongiorno, signora Laura, c'è 'Umar?
– Buongiorno, Ziyād, no, 'Umar non c'è: è uscito di casa ed è andato alla biblioteca dell'università.
– Allora andrò anch'io là. Arrivederci.
– Arrivederci, Ziyād.

3. Tra i vocaboli di questa lezione osserva i seguenti.

مَسْرُورٌ participio passivo del verbo in I forma (schema مَفْعُولٌ), radice SRR (سرر).

مَسْجِدٌ nome di luogo (schema مَفْعَلٌ/مَفْعِلٌ) dalla radice SGD (سجد).

كَاتِبٌ participio attivo del verbo in I forma (schema فَاعِلٌ) dalla radice KTB (كتب).

أَشْقَرٌ aggettivo di colore/caratteristiche (schema أَفْعَلٌ) dalla radice ŠQR (شقر).

مُسَاعِدٌ participio attivo di forma derivata (prefisso مُ e kasra dopo la II radicale), dalla radice S^ʿD (سعد).

أَطْرَشٌ aggettivo di colore/caratteristiche (schema أَفْعَلٌ) dalla radice TRŠ (طرش).

سَعِيدٌ aggettivo qualificativo di schema فَعِيلٌ dalla radice S^ʿD (سعد).

- مصنعٌ nome di luogo (schema مَفْعَلٌ/مَفْعِلٌ) dalla radice *SNʿ* (صنع).
- بُرْتُقَالِيٌّ aggettivo relativo (suffisso بُرْتُقَالِيٌّ) da بُرْتُقَالٌ = arancia.
- مَنْزِلٌ nome di luogo (schema مَفْعَلٌ/مَفْعِلٌ) dalla radice *NZL* (نزل).
- عَامِلٌ participio attivo del verbo in I forma (schema فَاعِلٌ), radice *ʿML* (عمل).
- مُفَكِّرٌ participio attivo di forma derivata (prefisso مُ e *kasra* dopo la II radicale), dalla radice *FKR* (فكر).
- أَمِينٌ aggettivo qualificativo di schema فَعِيلٌ dalla radice *ʾMN* (أمن).
- جَامِعٌ participio attivo del verbo in I forma (schema فَاعِلٌ), radice *GMʿ* (جمع).
- مُهَنْدِسٌ participio attivo (prefisso مُ e *kasra* dopo la II radicale) dalla radice *HNDS* (هندس).
- أَخْضَرٌ aggettivo di colore/caratteristiche (schema أَفْعَلٌ) dalla radice *HDR* (خضر).

6. Completa queste frasi con aggettivi appropriati (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) لِمَنْ هَذِهِ/تِلْكَ الْأَمْتَعَةُ؟ هَذِهِ/تِلْكَ الْحَقِيبَةُ الزَّرْقَاءُ/الْكَبِيرَةُ لِي وَهَذِهِ/تِلْكَ الشَّنْطَةُ الْحَمْرَاءُ/الصَّغِيرَةُ لِأُخْتِي.
- (b) هَلْ تُعْجِبُكَ سَيَّارَتِي هَذِهِ الْجَدِيدَةُ/الْإِيطَالِيَّةُ؟ نَعَمْ، هِيَ جَمِيلَةٌ وَمُرِيحَةٌ/كَبِيرَةٌ جِدًّا.
- (c) هَلْ قَرَأْتَ هَذِهِ/تِلْكَ الرَّوَايَةَ لِلْكَاتِبَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ/الْمَشْهُورَةِ أَجَانًا كَرِيسْتِي؟ نَعَمْ، هِيَ جَمِيلَةٌ/مُفِيدَةٌ.
- (d) هَلْ أَنْتَ الْمَانِيُّ/تَعْبَانُ يَا مَارْكُو؟ لَا، لَسْتُ الْمَانِيًّا/تَعْبَانًا، أَنَا إِيطَالِيٌّ/جَوْعَانٌ.
- (e) أَيْنَ الْمُسْتَشْفَى الْكَبِيرُ/الْجَدِيدُ، مِنْ فَضْلِكَ؟ هُوَ فِي هَذَا/ذَلِكَ الشَّارِعِ، بَعْدَ هَذِهِ/تِلْكَ الْعِمَارَةِ الْخَضْرَاءِ/الْكَبِيرَةِ.
- (f) هَلْ بَابُ الْبَيْتِ مَفْتُوحٌ/كَبِيرٌ، لَا، هُوَ غَيْرُ مَفْتُوحٍ/كَبِيرٍ: هُوَ مُعْلَقٌ/صَغِيرٌ.

7. Qual è la risposta giusta per ogni domanda?

- a - 5 b - 1 c - 6 d - 3 e - 4 f - 2

8. Metti il soggetto di queste frasi prima al duale e poi al plurale.

- (a) هَذَانِ الْقَطَّانِ لِي: هُمَا جَمِيلَانِ وَنَظِيفَانِ جِدًّا.
هَذِهِ الْقَطَطُ لِي: هِيَ جَمِيلَةٌ وَنَظِيفَةٌ جِدًّا.
- (b) مَاذَا تَعْمَلَانِ يَا سَيِّدَانِ؟ نَعْمَلُ صُحُفِيَّيْنِ.
مَاذَا تَعْمَلُونَ يَا سَادَةً؟ نَعْمَلُ صُحُفِيَّيْنِ.

(c) هَذَانِ التَّطْبِيقَاتِ الْجَدِيدَاتِ رَائِعَاتٌ: إِنَّهُمَا يُعْجِبَانِي كَثِيرًا!
هَذِهِ التَّطْبِيقَاتُ الْجَدِيدَةُ رَائِعَةٌ: إِنَّهَا تُعْجِبُنِي كَثِيرًا!

(d) هُمَا لَيْسَا صُحْفِيَّيْنِ: هُمَا مُدَوَّنَانِ شَهِيرَانِ.

هُم لَيْسُوا صُحْفِيَّيْنِ: هُمْ مُدَوَّنُونَ شَهِيرُونَ.

(e) هَلِ الطَّبِيبَانِ مَوْجُودَانِ؟ لَا، هُمَا غَيْرُ مَوْجُودَيْنِ.

هَلِ الْأَطْبَاءُ مَوْجُودُونَ؟ لَا، هُمْ غَيْرُ مَوْجُودِينَ.

9. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1b) كَمْ السَّاعَةُ؟ آسَفٌ، مَا عِنْدِي سَاعَةٌ. (5c) أَلَسْتَ رَاضِيًا عَنِ النَّتِيجَةِ؟
(2a) أَلَا تُعْجِبُكَ الْمَشْرُوبَاتُ غَيْرُ الْكُحُولِيَّةِ؟ (6c) هَذَا صَحِيحٌ: لَا شَكَّ فِيهِ!
(3a) أَوَّلًا انْحَرَفْتُ إِلَى الْيَمِينِ ثُمَّ إِلَى الْيَسَارِ. (7b) الْحَقُّ مَعَكَ يَا مَرِيَمَ: هُوَ ظَرِيفٌ جِدًّا!
(7c) أَعْمَلُ طَبِيبًا فِي الْمُسْتَشْفَى الْجَدِيدِ. (8b) يَصْعَدُ رَشِيدُ السُّلَّمِ.

10. "Non sono stanca: ho fame!": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) يَنْتَظِرُهَا فِي الْفُنْدُقِ مَرِيَمُ وَرَفِيدٌ. (d) شَنْطَةُ أُنَيْتَا غَيْرُ صَغِيرَةٍ: هِيَ كَبِيرَةٌ.
(b) لَا، هِيَ لَيْسَتْ تَعْبَانَةٌ: إِنَّهَا جَائِعَةٌ. (e) تَرَكَ رَشِيدٌ سَيَّارَتَهُ فِي تُونِسَ.
(c) نَعَمْ، الْكُسْكُسُ يُعْجِبُهَا كَثِيرًا. (f) نَعَمْ، الْفُنْدُقُ "مَرَحَبًا" غَيْرُ بَعِيدٍ عَنِ الْمَطَارِ.

LETTURA

قِرَاءَةٌ

لَسْتُ مُتْعَبَةً: أَنَا جَوْعَانَةٌ! - Non sono stanca: ho fame!

Anita è arrivata all'aeroporto di Marrakesh. La sua amica Laylā l'aspetta nell'atrio.

Laylā: Anita! Anita! Benvenuta (a te) in Marocco! Come stai?

Anita: Ciao a te, cara amica (lett. *sorella*) mia! E buongiorno a lei, signor Rašīd! Io sto bene, grazie! E voi, come state? E come sta la famiglia?

Laylā: Bene, grazie. Maryam e Farīd ti aspettano in albergo! Sei stanca?

Anita: No, non sono stanca: ho fame!

Laylā: Ti conosco, Anita: tu non hai fame, tu vuoi il cuscus! Non è vero?

Anita: Hai ragione, amica mia: voglio il famoso cuscus marocchino!

Laylā: Allora, adesso prendiamo i bagagli e andiamo alla macchina: fra poco mangeremo il cuscus al ristorante dell'albergo Marḥaban insieme a Maryam e Farīd! Quali sono le tue valigie?

Anita: Questa valigia blu e quel borsone (lett. *quella borsa grande*), grazie.

Laylā: Eccole qui: dov'è la porta di uscita, ragazze?

Gli amici escono dall'aeroporto e salgono in macchina: sono molto contenti!

Anita: La sua auto è bella e comoda, signor Rašīd!

Rašīd: Grazie, Anita, ma questa non è la mia auto.

Anita: Non ha una macchina?

Rašīd: Sì, ce l'ho (lett. *ho una macchina*), ma l'ho lasciata a Tunisi e ho noleggiato quest'auto qui, a Marrakesh.

Anita: Ah, ho capito! L'albergo Marḥaban è lontano dall'aeroporto?

Rašīd: No, non è lontano. Adesso siamo in questa grande strada: svolteremo a sinistra dopo quel palazzo verde, poi prenderemo la strada della moschea sulla sinistra e arriveremo direttamente all'albergo. Che ore sono adesso?

Laylā: Sono le dodici meno un quarto, papà.

Anita: Allora, arriveremo all'albergo a mezzogiorno, cioè fra un quarto d'ora (a Dio piacendo).

Lezione 19 (revisione) – الدرس التاسع عشر (مراجعة)

LETTURA

قراءة

Un ristorante siriano a Marrakesh - مطعم سُوريّ في مراكش

Vicino all'albergo Marḥaban c'è una bella casetta verde (lett. *una casa verde, piccola e bella*) in cui si trova (lett. *in essa è*) un ristorante siriano noto in città. Il proprietario del ristorante è Kamāl Murābiṭ e anche sua sorella lavora con lui nel ristorante. Kamāl è sposato con Samīra e hanno due figli piccoli, (che) si chiamano Salīm e ʿAmīn.

Kamāl non è marocchino: è un siriano di Damasco ed è emigrato in Marocco con i suoi genitori e i suoi fratelli a causa della guerra. La famiglia è arrivata nella capitale del paese (lett. *regno*), cioè (la città di) Rabāṭ e Kamāl ha studiato italiano e francese alla scuola di lingue, poi ha lavorato all'ufficio del turismo e ha conosciuto sua moglie Samīra nel bar (situtato) davanti all'ufficio. Samīra, invece, è di Rabāṭ e anche a lei piacciono le lingue: ha studiato lingua e letterature arabe all'università di Casablanca, poi è tornata a Rabāṭ e ha lavorato come insegnante di lingua araba per stranieri in una scuola della capitale non lontana dall'ufficio del turismo! Dopo il matrimonio, Kamāl è andato con Samīra a Marrakesh e i due sposi hanno affittato una casa lì e vi hanno aperto un ristorante siriano. Dopo due mesi è andata a trovarli (lett. *li ha visitati*) al ristorante la sorella di Kamāl, (che) si chiama Narḡis, e ha detto loro: "Il vostro ristorante mi piace molto: è davvero splendido!". "Ti piace questo ristorante?" le ha chiesto Kamāl "Vieni qui e benvenuta a Marrakesh: la nostra casa è la tua (lett. *la casa è casa tua*), mia cara sorella! Mi aiuterai nel lavoro e abiterai con noi e con i bambini!". Narḡis gli ha risposto: "Perché no?" e adesso lei e Kamāl lavorano insieme nel ristorante. Anche Samīra li aiuta ma al mattino non è al ristorante perché lavora come insegnante di lingua araba alla biblioteca centrale e torna a casa alle tre del pomeriggio.

D'estate arrivano a Marrakesh molti turisti e Kamāl e Narḡis lavorano dal mattino fino a notte, ma a febbraio, cioè d'inverno, Kamāl chiude il ristorante perché in questa stagione in città non c'è molto lavoro. E' in vacanza e fa quello che vuole: al mattino resta a casa e legge i giornali, poi esce e va al mercato. Lì si siede al bar e parla con i suoi amici (fra i) commercianti, beve il tè e mangia un panino insieme a loro. Poi va davanti alla scuola dei bambini, aspetta i suoi (due) figli e torna a casa con loro. Alla sera, invece, Kamāl va al cinema, perché i film gli piacciono molto ma non ne vede molti per via del lavoro al ristorante!

1 "Un ristorante siriano": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- لَا، يُغَلِّقُ كَمَالُ مَطْعَمَهُ وَهُوَ فِي عُطْلَةٍ فِي شَهْرِ فَبْرَايِرَ.
- لَا، كَمَالٌ غَيْرٌ مَغْرِبِيٌّ: إِنَّهُ سُورِيٌّ مِنْ دِمَشَقَ وَعَادَرَ بَلَدَهُ بِسَبَبِ الْحَرْبِ.
- صَاحِبُ الْمَطْعَمِ هُوَ كَمَالٌ وَأُخْتُهُ نَرْجِسُ تُسَاعِدُهُ فِي الْعَمَلِ.
- لَوْ أَنَّ هَذَا الْمَنْزِلَ هُوَ أَخْضَرُ.
- دَرَسَ كَمَالٌ لُغَتَيْنِ: الْإِيطَالِيَّةَ وَالْفَرَنْسِيَّةَ. أَمَّا زَوْجَتُهُ، فَدَرَسَتِ اللُّغَةَ وَالْأَدَابَ الْعَرَبِيَّةَ.
- نَعَمْ، فِي الشِّتَاءِ يُغَلِّقُ كَمَالُ الْمَطْعَمَ وَيَفْعَلُ مَا يُرِيدُ: هُوَ فِي عُطْلَةٍ!

5. Metti al femminile le parole sottolineate.

- (a) هَلْ تُعْجِبُكَ ِ الْمُمَثِّلَاتُ الْمِصْرِيَّاتُ؟ (e) رَكِبْتُ وَالِدَتِي سَيَّارَتَهَا وَتَوَجَّهْتُ إِلَى الشَّمَالِ.
(b) إِنَّ صَدِيقَتَكَ ِ تِلْكَ ظَرِيفَةٌ جِدًّا. (f) إِنَّهُنَّ حُمَقٌ وَلَا يَفْهَمُنَّكَ ِ.
(c) هَا هِيَ قِطَّةٌ أُخْتِي الْكَبِيرَةِ. (g) تَعْمَلُ زَوْجَةً أُخِي صُحْفِيَّةً فِي التَّلْفَازِ.
(d) لَيْسَتْ هُوَ لَاءِ الْبَائِعَاتُ أَمِينَاتٍ. (h) لَا، كَلْبَتِي غَيْرُ بَيْضَاءَ: إِنَّهَا سَوْدَاءُ!

6. Sostituisci i puntini con la parola fra parentesi.

- (a) رَكِبْنَا الْقِطَارَ وَتَوَجَّهْنَا إِلَى الْجَنُوبِ / جَنُوبًا.
(b) ذَهَبَ جَنُوبًا / إِلَى الْجَنُوبِ وَدَخَلَ الصَّحْرَاءَ.
(c) تَقَعُ عِمَارَةُ الْبَلَدِيَّةِ يَمِينِ الْبَنكِ / عَلَى يَمِينِ الْبَنكِ.
(d) تَرَكْتُ الْأُورَاقَ يَسَارَ الطَّابِعَةِ / عَلَى يَسَارِ الطَّابِعَةِ.
(e) تَقَعُ مِصْرُ شَمَالِ السُّودَانِ / عَلَى شَمَالِ السُّودَانِ.
(f) زُرْنَا بَعْضَ الْقُرَى شَرْقَ رُومًا / عَلَى شَرْقِ رُومًا.
(g) تَنَحَّرَفُ السِّيَّارَةُ يَسَارًا / إِلَى الْيَسَارِ.
(h) يَقَعُ الْمَتْحَفُ يَمِينِ الْجَامِعِ / عَلَى يَمِينِ الْجَامِعِ

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1a) هَلْ تَحَدَّثْتُ ِ عَنْ هَذَا مَعَ وَالِدَيْكَ؟ (5c) لَا أَعْرِفُ أَوْلِيَاكَ الْفَتِيَّاتِ.
(2c) أَخَذْتُ مُخَالَفَةً بِسَبَبِ الشَّرْعَةِ الْمُرْتَفِعَةِ. (6a) مَا هُوَ الْفَرْقُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ؟
(3b) يَا عُمَرُ، أَعْطِنِي كَأْسَ مَاءٍ، مِنْ فَضْلِكَ. (7c) أَمَا تُهْمُكَ ِ السِّيَّاسَةُ؟
(4a) يَعْمَلُ أُخِي تَاجِرًا فِي الْإِمَارَةِ الْعَرَبِيَّةِ. (8b) هَلْ سَتُعُودِينَ هُنَا؟ لَا شَكَّ فِيهِ!

8. "Gente del Mediterraneo": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) لَا، لَا يُعْجِبُهَا الْبَرْدُ: هِيَ تُحِبُّ الْحَرَّ. (e) مَوْسِمُ مَرِيَمِ الْمُفَضَّلُ هُوَ الصَّيْفُ.
(b) ذَهَبَتْ لَأُورًا إِلَى الْجَبَلِ. (f) نَعَمْ، لِأَنَّهُمَا مِنْ عَائِلَةِ الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ.
(c) شَاهَدَتْ جِبَالًا مُرْتَفِعَةً وَبَيْضَاءَ. (g) سُكَّانُ الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ أَشْخَاصٌ وَشُعُوبٌ مُخْتَلِفَةٌ.
(d) لَا، هِيَ لَا تُحِبُّ الشِّتَاءَ. (h) طَبَعًا: أَنَا مِنْ إِيطَالِيَا! / لَا، أَنَا مِنَ الْهِنْدِ.

Siamo gente del Mediterraneo - نَحْنُ مِنْ أَهْلِ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ -

- Laura: Ciao Maryam, come stai?
- Maryam: Bene, Laura, grazie, però il tempo oggi è freddissimo!
- Laura: Hai ragione, amica mia, ma adesso siamo in inverno.
- Maryam: E' vero... ti piace questa stagione?
- Laura: Sì! L'inverno scorso sono andata in montagna e quelle montagne alte e bianche mi sono piaciute molto. E a te, Maryam, non piace l'inverno?
- Maryam: No: il tempo in inverno è freddo e non vediamo mai il sole. Non mi piacciono il freddo e il colore grigio: preferisco l'estate, il sole e il caldo, perché (vengo) dalla verde Tunisia e perciò sono figlia del mare Mediterraneo, (che) è il mare del sole e dei colori!
- Laura: Io come te sono figlia di questo mare, Maryam! Napoli si trova sulle sue rive e io (vengo) proprio da quella città: non è così?
- Maryam: E' vero, amica mia, perciò siamo sorelle!
- Laura: Certo: tu e io (proveniamo) dalla famiglia del mar Mediterraneo, e questa famiglia è splendida e molto grande, in essa si trovano bambini e bambine, ragazzi e ragazze, donne e uomini, anziani e anziane di molti paesi. Si trovano molte nazionalità, lingue e situazioni politiche e culturali. Si trovano persone bianche e nere, si trovano i musulmani, i cristiani e gli ebrei!
- Maryam: Bello! Noi siamo la gente del Mediterraneo, navighiamo su di esso da nord a sud, da ovest a est, e nelle città e nei paesi (situati) sulle sue rive si trovano i nostri fratelli e le nostre sorelle!
- Laura: Sì, Maryam: adesso ho un po' fame, andiamo al ristorante di Kamāl e mangiamo un cuscus mediterraneo?
- Maryam: Ma... Kamāl non è mediterraneo: è un mediorientale di Siria!
- Laura: E' vero, Maryam, ma il cuscus nel suo ristorante è squisito, non è così?!

Lezione 20 – الدرس العشرون

1. Traduci in arabo queste frasi.

- (a) مَاذَا أَخَذْتَ مِنَ الثَّلَاجَةِ يَا لَأُورَا؟ أَخَذْتُ بَطِيخَةً (وَاحِدَةً)، أَرْبَعَ بُرْتُقَالَاتٍ وَسِتَّ خُبْزَاتٍ.
- (b) هَلْ تَحْتَاجُ إِلَى مُسَاعَدَتِي يَا أَبَا؟ نَعَمْ يَا عُمَرُ، شُكْرًا: أَعْطِنِي تِلْكَ الْحَقَائِبَ الصَّغِيرَةَ الثَّلَاثَةَ، مِنْ فَضْلِكَ.
- (c) كَمْ شَخْصًا يَعْمَلُ فِي مَكْتَبِكَ يَا مَرِيْمُ؟ عَشْرَةٌ أَشْخَاصٍ: خَمْسَةٌ رِجَالٍ أَمْرِيكَانٍ وَخَمْسُ نِسَاءٍ فَرَنْسِيَّاتٍ.
- (d) كَيْفَ الطَّقْسُ فِي بَالِيْرُمُو؟ أَمْطَرَتِ الْبَارِحَةَ طَوَالَ الْيَوْمِ وَلَكِنَّهُ الْيَوْمَ جَمِيْلٌ وَمُشْمِسٌ: قَدْ أَذْهَبَ إِلَى الْمَسْبَحِ مَعَ أَصْدِقَائِي الْجُدُدِ.
- (e) - مَا أَجْمَلَ هَذَا التُّفَّاحَ الْأَحْمَرَ! كَمْ ثَمَنُهُ، مِنْ فَضْلِكَ؟
- الْكَيْلُو بَدِينَارٍ (وَاحِدٍ) يَا سَيِّدَةَ. - إِذَا، أَعْطِنِي كَيْلُو (وَاحِدًا) شُكْرًا.
- (f) - هَلْ نَذْهَبُ إِلَى عُمَانَ هَذَا الصَّيْفِ يَا مَارْكُو؟ قَدْ لَقَدُ زَارَهَا أَخِي وَإِنَّهَا أَعْجَبَتْهُ كَثِيرًا!
- إِنْ فَكَّرْتَكِ رَائِعَةٌ يَا فَرِيدُ، لَكِنِّي آسِفٌ، لَيْسَ لَدَيَّ الْمَالُ.
- (g) مُنْذُ مَتَى وَأَنْتِ فِي الْمَعْرَبِ يَا أُنَيْتَا؟ قَدْ لَقَدُ وَصَلْتُ أُمْسٍ صَبَاحًا: رَأَيْتُ الْمَطَارَ وَالْفُنْدُقَ "مَرْحَبًا" فَقَطُّ وَلَكِنْ قَدْ أَكَلْتُ الْكُسْكُسَ وَشَرِبْتُ الشَّايَ بِاللَّعْنَاعِ!

2. Traduci in italiano queste frasi e brevi dialoghi.

- a) Hai figli, Ġamīla? Sì, ho cinque figli: quattro maschi (lett. *bambini*) e una femmina (lett. *bambina*) (sola).
- b) Com'è il tempo in Kuwait? Oggi non è bello: è nuvoloso e fra poco potrebbe piovere.
- c) Mamma, quando hai conosciuto papà? Tuo padre è americano, figlio mio: l'ho conosciuto quando ho studiato informatica negli Stati Uniti.
- d) Mio fratello studia l'arabo da tre anni e lo parla bene: ha molti amici arabi e parla con loro solo in arabo (lett. *non parla con loro se non in arabo*)!
- e) Dov'è Maḥmūd, Laura? Ho bisogno del suo aiuto: è in casa? Sì, Rašīd, c'è, ma è un po' malato e non esce da camera sua!
- f) Stamattina mio fratellino (lett. *mio fratello piccolo*) è andato a scuola con i suoi amici e la maestra ha chiesto loro: "Nel frigorifero ci sono dieci mele: io mangio una mela e Umar ne mangia due. Quante mele ci sono adesso nel frigorifero, bambini?".

6. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1a) يُوجَدُ فَوْقَ الطَّاوِلَةِ ثَلَاثُ حَبَّاتِ طَمَاطِمٍ. (5b) لَقَدْ وَصَلَ أَصْدِقَائِي الْأَمْرِيكَانُ.
(2b) كَمْ رِسَالَةً أَرْسَلْتَ بِجَوَالِكَ الْجَدِيدِ؟ (6c) مَاذَا نَفَعَلُ؟ مَا عِنْدِي فِكْرَةٌ!
(3c) قَدْ شَاهَدْتُ هَذَا الْفِيلْمَ قَبْلَ زَمَنِ طَوِيلٍ. (7a) هَلْ تَعْرِفُونَ حَلًّا آخَرَ؟
(4a) التَّفَاحُ هُوَ فَاكِهَتِي الْمُفَضَّلَةُ. (8b) إِنِّي مُتَعَبٌ: أَحْتَاجُ إِلَى الْإِسْتِرَاحَةِ.

7. "Com'è bello riposarsi": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) هُمْ يَأْخُذُونَ الْحَقَائِبَ مِنَ السَّيَّارَةِ، ثُمَّ يَتَوَجَّهُونَ إِلَى بَابِ الْفُنْدُقِ.
(b) صَاحِبُ الْفُنْدُقِ "مَرْحَبًا" هِيَ امْرَأَةٌ إِيْطَالِيَّةٌ مِنْ نَابُولِي وَاسْمُهَا لَأُورَا.
(c) تَسْكُنُ لَأُورَا فِي مُرَّاكَشَ مِنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ، أَيُّ مِنْذُ زَوَاجِهَا مِنْ مَحْمُودِ بِلَالٍ.
(d) أَوَّلًا تَقُولُ لَأُورَا لِأَنِيتَا: "أَعْطِينِي جَوَازَ سَفَرِكِ، مِنْ فَضْلِكِ" وَثُمَّ تَقُولُ لَهَا: "تَعَالِي مَعِي، أَصَاحِبُكَ إِلَى غُرْفَتِكَ!"
(e) أَنِيتَا سَعِيدَةٌ بَلَّ سَعِيدَةً جِدًّا فِي مُرَّاكَشَ لِأَنَّهَا فِي عَطْلَةٍ فِي الْمَغْرِبِ مَعَ أَصْدِقَائِهَا وَالْكَسْكَسُ يَنْتَظِرُهَا فِي الْمَطْعَمِ.

LETTURA

قِرَاءَةٌ

مَا أَجْمَلَ الْإِسْتِرَاحَةَ فِي مُرَّاكَشَ! – Com'è bello riposarsi a Marrakesh!

Anita arriva all'albergo Marḥaban con Rašīd e Laylā. Scendono dall'auto, prendono il bagaglio e si dirigono verso la porta dell'albergo: Maryam e Farīd li aspettano nell'atrio.

Mariam: Benvenuta a Marrakesh, Anita! Come stai? E come sta la famiglia?

Anita: Grazie, signora Maryam! Io e la mia famiglia stiamo bene (sia lodato Dio)! E lei, come sta?

Mariam: Bene! Ecco Farīd: vieni, figlio mio, è arrivata Anita dall'Italia!

Farīd: Ciao, Anita! Allora, ti piace il Marocco?

Anita: Ciao, Farīd! Sì, il Marocco è un bellissimo Paese! Ma... cosa dico? Sono arrivata qui da un'ora sola...

Mariam: Sì, hai ragione, Anita: vieni! Ti presento la mia amica, la signora Laura. È la proprietaria di questo bell'albergo. E' di Napoli, come te, ma abita qui da molto tempo e perciò la signora Laura non è italiana e basta, ma mezza italiana e mezza marocchina!

Anita: Piacere, signora Laura! Da quanto tempo abita qui?

Laura: Abito a Marrakesh da molto tempo, signorina, cioè dal mio matrimonio con Maḥmūd.

Anita: Ho capito. E avete dei figli?

Laura: Sì, abbiamo tre figli: due maschi (lett. *bambini*) e una femmina (lett. *bambina*). Adesso non sono in albergo, ma li conoscerà fra poco. Mi dia il suo passaporto, per favore.

Anita: Ecco il mio passaporto! E se permette, signora, ho una domanda.

Laura: Prego, Anita: qual è la domanda?

Anita: C'è il wi-fi in camera?

Laura: Certo, ecco la password: la scrivo su questo foglio giallo. E adesso vieni con me: ti accompagno in camera tua!

Mariam: Allora, Anita: tu vai nella tua stanza con Laura. Quanto a noi, ti aspettiamo nel giardino davanti all'albergo e andremo insieme a te al ristorante: d'accordo?

Anita: D'accordo, signora Maryam. Arrivederci a fra poco.

Anita prende il suo bagaglio e va con Laura nella sua stanza: è una camera piccola, ma pulita e confortevole. Anita è contenta, anzi contentissima: c'è il sole (lett. *il tempo è soleggiato*), lei è in vacanza, i suoi amici sono gentili, il Marocco è un Paese splendido... e il cuscus l'aspetta al ristorante: com'è contenta con i suoi amici, e che bello riposarsi a Marrakesh!

Lezione 21 – الدرس الحادي والعشرون

1. Traduci in arabo queste frasi.

(a) يَا أُنَيْتَا! يَا لَيْلَى! هَلْ تَنَاوَلْتُمَا الْعِشَاءَ؟ نَعَمْ، وَأَكَلْنَا نَفْسَ الطَّعَامِ، أَيِ الْكُسْكُسِ بِلَحْمِ الْخُرُوفِ وَبَعْضِ الْفَوَاكِهِ.

(b) مَاذَا فَعَلْتَ طَوَالَ السَّفَرِ؟ دَرَدَشْتُ عَلَى الْفَيْسِ بُوَكْ وَتَكَلَّمْتُ مَعَ بَعْضِ الْمُسَافِرِينَ، ثُمَّ شَرِبْتُ عَصِيرَ فَوَاكِهَ بِلَا سُكَّرٍ.

(c) سَامِحْنِي يَا سَيِّدِي، فِي أَيِّ سَاعَةٍ تَصِلُ الْحَافِلَةُ (الْقَادِمَةُ) مِنَ الْجَزَائِرِ؟ تَصِلُ فِي التَّاسِعَةِ وَعِشْرِينَ دَقِيقَةً إِلَى الْمَحَطَّةِ الْمَوْجُودَةِ أَمَامَ تِلْكَ الْعِمَارَةِ الْحَمْرَاءِ الْكَبِيرَةِ.

(d) مَاذَا تُفَضِّلِينَ يَا فَاطِمَةَ؟ الْكُسْكُسَ بِالسَّمَكِ، أَللَّحْمَ الْمَشْوِيِّ أَمْ الْمَعْكُرُونَةَ؟ شُكْرًا يَا مَامَا، وَلَكِنِّي لَسْتُ جَوْعَانَةً: أَخُذُ بَعْضَ الْجُبْنِ فَقَطْ.

(e) مُنْذُ مَتَى وَأَنْتُمْ/أَنْتَنَ/أَنْتَمَا فِي الْقَاهِرَةِ؟ مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ: قَدْ وَصَلْنَا هُنَا فِي شَهْرِ فَيْرَايِرِ الْمَاضِي. وَمَتَى سَتُسَافِرُونَ/سَتُسَافِرِينَ/سَتُسَافِرَانِ؟ سَتُسَافِرُ بَعْدَ خَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا، أَيِّ بَعْدَ أُسْبُوعَيْنِ.

(f) تَسْتَيْقِظُ أُمِّي كُلَّ صَبَاحٍ فِي السَّابِعَةِ، تَتَنَاوَلُ الْفُطُورَ مَعَنَا، ثُمَّ تَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبِ بِالدَّرَاجَةِ. أُمِّي أَيْضًا تَسْتَيْقِظُ كُلَّ يَوْمٍ فِي السَّابِعَةِ وَلَكِنَّهَا لَا تَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبِ: هِيَ مُتَرْجِمَةٌ وَتَعْمَلُ فِي/مِنَ الْبَيْتِ.

2. Traduci in italiano queste frasi.

- Quanti passeggeri sono scesi da quell'aereo? Sono scesi (da esso) sedici uomini e tredici donne.
- Kamāl si sveglia ogni giorno alle sei e fa colazione, poi prepara (lett. *cucina*) il cibo per i clienti del ristorante.
- Mi scusi, signore, quando arriva il treno (proveniente) da Amman? Arriva alle nove e dieci (minuti), cioè fra una mezz'oretta (lett. *fra mezz'ora circa*).
- Che piatto (lett. *quale cibo*) preferisci, Anita? Il cuscus con il pollo, la pastasciutta o l'agnello alla griglia? Mi piacciono tutti, ma preferisco l'agnello alla griglia.
- Cosa fanno i viaggiatori nell'ufficio della dogana? Alcuni (di loro) rispondono alle domande degli impiegati. E cosa fanno gli altri? Non fanno nulla: aspettano!
- Sei soddisfatto di questo albergo? No, non sono soddisfatto: le stanze non sono pulite e non c'è il wi-fi. Ho protestato con il proprietario dell'albergo in persona.

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

(1b) كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا عِنْدَهُ جَوَالٌ. (5c) تَعَرَّفْتُ عَلَى عِدَّةِ أَشْخَاصٍ جُدِّدٍ.

(2b) مَا رَأَيْكَ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ الْمَعَاصِرِ؟ (6a) كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا شَاهَدَ هَذَا الْفِيلْمَ.

- (3b) عَادَ جَمِيعُهُمْ إِلَى بُيُوتِهِمْ.
 (7c) يَعْمَلُ أَخِي مُتَرَجِّمًا فِي نَفْسِ الْمَكْتَبِ.
 (4c) هَلْ أَكَلْتَ الدَّجَاجَةَ؟ نَعَمْ، أَكَلْتُهَا كُلَّهَا.
 (8a) بَقِيَ بَعْضُ التَّمْرِ.

9. “Buon appetito a tutti!”: rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) يُوجَدُ عَلَى مَائِدَةِ الْمَطْعَمِ خَمْسَةُ صُحُونٍ وَحَوْلَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِكِّينٌ، شَوْكَةٌ، مِلْعَقَةٌ وَكَأْسٌ، وَفِي وَسْطِ الطَّاوِلَةِ هُنَاكَ زُجَاجَةٌ زَيْتِ الزَّيْتُونِ وَالْمِلْحُ.
 (b) يَعْمَلُ فِي الْمَطْعَمِ نَادِلَانِ اثْنَانِ: فَوْزِيٌّ وَخَدِيدَةٌ.
 (c) يَأْكُلُ فَرِيدٌ وَرَشِيدٌ / فَرِيدٌ وَرَشِيدٌ يَأْكُلَانِ الْكُسْكُسَ بِالسَّمَكِ.
 (d) لَا، تُفَضَّلُ لَيْلَى الطَّعَامَ بِدُونِ لَحْمٍ وَلِذَلِكَ تَأْكُلُ الْمَعَكَرُونَةَ.
 (e) تَشْرَبُ أَيْتَا عَصِيرَ بُرْتُقَالٍ لِأَنَّهَا لَا تُحِبُّ الْمَاءَ بِالْغَازِ.
 (f) طَبَّخَتِ الطَّعَامَ السَّيِّدَةَ لِأُورَا، وَهِيَ صَاحِبَةُ الْفُنْدُقِ "مَرَحَبًا"
 (g) لَا تُرِيدُ مَرِيَمُ الْكُسْكُسَ بِالسَّمَكِ لِأَنَّهَا لَيْسَتْ جَائِعَةً جِدًّا.
 (h) لَا: يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ جَمِيعُ أَصْدِقَائِنَا إِلَّا فَرِيدٌ لِأَنَّهُ يُفَضِّلُ الشَّايَ بِالنَّعْنَاعِ.

LETTURA

قِرَاءَةٌ

شَهِيَّةٌ طَيِّبَةٌ لِلْجَمِيعِ! – Buon appetito a tutti!

Anita si avvia verso il ristorante dell'albergo con la sua amica Laylā e la sua famiglia. Entrano e si siedono intorno al tavolo. Su di esso ci sono cinque piatti, cioè un piatto per ognuno di loro. Intorno a ogni piatto ci sono un coltello, una forchetta, un cucchiaio e un bicchiere e in mezzo al tavolo ci sono una bottiglia di olio di oliva e il sale. Nel ristorante lavorano due camerieri: un ragazzo (che) si chiama Fawzī e una ragazza (che) si chiama Ḥadīġa. Ḥadīġa si dirige verso il tavolo dei nostri amici.

- Ḥadīġa: Benvenuti (a voi)! Ecco il menù.
 Rašīd: Grazie, Ḥadīġa. Allora, cosa mangiamo? Io ho molto appetito.
 Farīd: Anch'io ho fame, papà! Cosa ne pensi del cuscus con il pesce?
 Rašīd: Perché no? (Questa) è una buona idea: non è così, Maryam?
 Maryam: Sì, il cuscus con il pesce è un cibo delizioso, ma io non ho molto appetito, per cui prendo solo un po' di carne alla griglia e un'insalata di pomodori.
 Ḥadīġa: E cosa mangiate voi, ragazze?
 Anita: Io prendo il cuscus come loro (due), ma lo preferisco con il pollo, per favore.
 Laylā: Avete qualche piatto senza carne?
 Ḥadīġa: Certo, abbiamo la pastasciutta, il riso al burro e formaggio, l'insalata di pomodori...
 Laylā: Mangerò la pasta, grazie.
 Ḥadīġa: D'accordo! E cosa bevete?
 Rašīd: Beviamo una bottiglia di acqua.
 Ḥadīġa: Preferite l'acqua gassata o naturale (lett. *non gassata*)?
 Rašīd: Io la preferisco gassata: cosa ne pensate voi (tutti)?
 Maryam: Per quanto mi riguarda, mi piace senza gas, grazie.

Anita: Anche a me non piace l'acqua gassata. Avete del succo di frutta?
Ḥadīġa: Naturalmente, signorina! Abbiamo succo di arancia e succo di mela: quale (dei due) preferisce?
Anita: Mi dia un succo di arancia, per favore.
Ḥadīġa: Bene! E tu, Farīd, non hai sete?
Farīd: Berrò una lattina di Coca-Cola, grazie.
Ḥadīġa: Volete qualcos'altro?
Maryam: Sì Ḥadīġa, vorremmo (lett. *vogliamo*) i tovaglioli: sul tavolo non ci sono!
Ḥadīġa: Ha ragione, signora Maryam, mi spiace. Ecco qua i tovaglioli! E buon appetito a tutti!

Gli amici fanno pranzo: il cibo è eccellente e le bevande sono fresche e deliziose: sono tutti molto contenti! E dopo pranzo...

Ḥadīġa: Vi è piaciuto il cibo?
Maryam: Sì: meraviglioso!
Anita: Chi l'ha cucinato?
Ḥadīġa: La signora Laura: eccola che arriva!
Laura: Buongiorno a tutti! Siete soddisfatti del pranzo?
Laylā: Sì, siamo tutti molto soddisfatti, grazie. Sei proprio una brava cuoca, Laura!
Laura: Grazie, Laylā! E adesso, volete qualche dolce?
Rašīd: No, grazie: abbiamo mangiato molto... ma vorremmo (lett. *vogliamo*) il caffè, per favore!
Farīd: Scusa, papà, io preferisco il tè: il tè con la menta. Ce n'è, Laura?
Laura: Certo: lo vuoi con lo zucchero o senza?
Farīd: Lo prendo con lo zucchero, grazie.
Rašīd: E dopo il caffè dammi il conto, per favore.
Laura: D'accordo! Avete bisogno di qualcos'altro?
Maryam: No, grazie, non abbiamo bisogno di nulla! Abbiamo solo bisogno di riposarci (lett. *del riposo*) in giardino!

Lezione 22 – الدرس الثاني والعشرون

1. Traduci in arabo queste frasi.

(a) هل تعيش في الريف يا رشيد؟ لا، كنت أعيش في الريف عندما كنت صغيراً ولكن الآن أنا أعيش في مدينة، (أي) في بيروت.

(b) وصلت إلى محطة القطارات في الساعة العاشرة بالضبط وكان القطار قد غادر منذ خمس دقائق.

(c) كم غرفة يوجد في بيتك؟ (يوجد) فيه أربع غرف، أي غرفتان للنوم، غرفة الجلوس والمطبخ.

(d) في سنة ألفين وتسعة عشر ذهبنا إلى دبي: كان البلد جميلاً جداً وكان الأشخاص لطفاء، ولكن الطقس كان ممطراً / ولكن كان الطقس ممطراً.

(e) منذ متى وأنت تسكن/تسكنين في إيطاليا؟ أسكن هنا منذ سبع سنوات وتُعجبني المعيشة في هذا البلد، ولكنني مشتاق/مشتاقة إلى عائلتي البعيدة عني.

(f) - مرحباً يا عمر! أدعوك إلى حفلة في بيتي يوم الجمعة القادم!

- شكراً يا زياد، وبأي مناسبة؟

- بمناسبة عيد ميلادي: هل ستحضرها؟

- طبعاً. ما هو عنوانك؟

2. Traduci in italiano queste frasi.

a) Dove e quando sei nato, Nihād? Sono nato a Gerusalemme nel millenovecentottantatre.

b) Quando i miei due amici sono arrivati a casa mia in occasione del mio compleanno, stavo cucinando il cuscus in cucina.

c) Vai al mare con gli altri, Fāṭima? Non so, Laylā, mia madre potrebbe avere bisogno del mio aiuto.

d) Mi sono svegliato/a alle nove e mia madre era andata al mercato, così ho bevuto un po' di caffè e l'ho aspettata in soggiorno.

e) Molti studenti hanno superato l'esame e pochi (di essi) sono stati bocciati: perché il professore si lamentava dei risultati? Non (ne) è soddisfatto?

f) L'anno scorso andavo alle partite del campionato di calcio allo stadio ogni domenica ma quest'anno non ho tempo perché lavoro tutti i giorni della settimana tranne il lunedì.

5. Metti al passato e al futuro queste frasi, utilizzando il verbo كَانَ.

(f) كانت أختي طالبة في قسم الطب.

(س) تكون أختي طالبة في قسم الطب.

(a) كانت الصيدليّة مغلقة.

(س) تكون الصيدليّة مغلقة.

- (b) كُنَّا نَحْتَاجُ إِلَى مُسَاعَدَتِكُمْ. (g) كَانَ يَعْمَلُ عَامِلًا فِي مَصْنَعِ السِّيَّارَاتِ.
 (س) نَكُونُ نَحْتَاجُ إِلَى مُسَاعَدَتِكُمْ. (س) يَكُونُ يَعْمَلُ عَامِلًا فِي مَصْنَعِ السِّيَّارَاتِ.
- (c) كُنْتُ نَعْسَانَ. (h) كُنْتُ مُشْتَاقَةً إِلَيْكَ يَا حَبِيبِي.
 (س) أَكُونُ نَعْسَانَ. (س) أَكُونُ مُشْتَاقَةً إِلَيْكَ يَا حَبِيبِي.
- (d) كَانَتْ/كُنْتُ تَنْتَظِرُ الْقِطَارَ الْقَادِمَ مِنْ رُومًا. (i) كَانَتْ فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ أَزْهَارٌ مُخْتَلِفَةٌ.
 (س) تَكُونُ تَنْتَظِرُ الْقِطَارَ الْقَادِمَ مِنْ رُومًا. (س) تَكُونُ فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ أَزْهَارٌ مُخْتَلِفَةٌ.
- (e) كَانَتْ سَنَطَطَهَا صَفْرَاءً. (l) كَانَ عِنْدَنَا بَيْتٌ ذُو طَابِقَيْنِ.
 (س) تَكُونُ سَنَطَطَهَا صَفْرَاءً. (س) يَكُونُ عِنْدَنَا بَيْتٌ ذُو طَابِقَيْنِ.

7. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1c) مَا هُوَ فَرِيقُ كُرَةِ الْقَدَمِ الْمُفْضَلُ لَدَيْكَ؟ (5a) هَذَا الْخَبْرُ غَيْرُ صَحِيحٍ: لَا أَصَدِّقُهُ!
 (2b) تَحَدَّثْنَا عَنِ الْمَشْكَالَةِ فِي طَرِيقِنَا إِلَى هُنَا. (6a) مَنْ يَأْتِي إِلَى السَّيْنِمَا مَعَنَا؟
 (3c) تُوفِّيتُ جَدَّتِي مُنْذُ سَنَتَيْنِ: رَحِمَهَا اللَّهُ! (7b) قَدْ يَكُونُ هَذَا الرَّجُلُ الرَّئِيسَ بِنَفْسِهِ.
 (4a) أَيْنَ كُنْتُمْ تَعِيشُونَ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ؟ (8c) كَمْ أَنَا مُشْتَاقٌ إِلَيْكَ، يَا حَبِيبَتِي!

9. "Vita di città e campagna": rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) يَدْعُو مَحْمُودَ عَائِلَةَ رَشِيدَ وَصَيَّفَتْهُمْ أَنْبِيَا إِلَى بَيْتِ وَالِدَيْهِ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلَادِهِ.
 (b) يَعِيشُ وَالِدَا مَحْمُودَ فِي قَرْيَةٍ رَيْفِيَّةٍ بِالْقُرْبِ مِنْ مَرَاكَشَ وَيُوجَدُ فِي بَيْتِهِمَا غُرْفُ النَّوْمِ وَالْحَمَّامُ فِي الطَّابِقِ الْأَوَّلِ، وَغُرْفَةُ الْجُلُوسِ، غُرْفَةُ الْأَكْلِ، الْمَطْبَخُ وَالْمَرْحَاضُ فِي الطَّابِقِ الْأَرْضِيِّ
 (c) بَعْدَ وُضُؤِهِمْ إِلَى الْبَيْتِ يَجْلِسُ الضُّيُوفُ فِي الْحَدِيقَةِ مَعَ أُمِّ مَحْمُودَ، يَتَحَدَّثُونَ مَعَهَا وَيَشْرَبُونَ بَعْضَ الْمَشْرُوبَاتِ الْبَارِدَةِ.
 (d) عِنْدَمَا كَانَ صَغِيرًا كَانَ رَشِيدَ يَسْكُنُ مَعَ عَائِلَتِهِ فِي قَرْيَةٍ رَيْفِيَّةٍ فِي الْأُرْدُنِ.
 (e) كَانَتْ عَائِلَةُ رَشِيدَ عَائِلَةً كَبِيرَةً، وَكَانَ يَعِيشُ فِي الْبَيْتِ نَفْسِهِ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ شَخْصًا.
 (f) لَا: مُنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ وَيَسْكُنُ رَشِيدَ فِي تُونِسَ الْعَاصِمَةِ، وَلَكِنَّهُ يُفْضَلُ الْمَعِيشَةَ فِي الرَّيْفِ.

La vita di città e la vita di campagna – حَيَاةُ الْمَدِينَةِ وَحَيَاةُ الرَّيْفِ

Oggi è il compleanno di Maḥmūd e per questa occasione lui e sua moglie Laura hanno invitato la famiglia di Rašīd e la loro ospite Anita a casa dei genitori di Maḥmūd. Questi (lett. *essi*) abitano in un paese di campagna non lontano da Marrakesh e hanno una bella casa a due piani. Al primo piano ci sono le stanze da letto, il bagno e due grandi balconi. Al pianterreno, invece, si trovano (lett. *quanto al pianterreno, vi si trovano*) il soggiorno, la sala da pranzo, la cucina e il gabinetto. La casa ha un grande giardino, nel quale (lett. *in esso*) si trovano un mucchio di alberi da (lett. *di*) frutta e svariati fiori.

Gli ospiti sono arrivati al mattino e il tempo era soleggiato. Si sono seduti (tutti) in giardino con la madre di Maḥmūd, cioè la signora Zaynab, hanno parlato con lei e hanno bevuto qualche bibita fresca. Poi Zaynab ha chiesto aiuto a Laura e Maryam e le tre donne sono entrate in casa e sono andate in cucina. Quanto agli altri, hanno lasciato la casa e si sono diretti verso il campo vicino (alla casa), dove il padre di Maḥmūd stava lavorando (lett.: *e il padre di Maḥmūd stava lavorando là*).

Maḥmūd e Rašīd parlano insieme sulla strada verso il campo.

Maḥmūd: Ti piace la campagna?

Rašīd: Sì, mi piace molto. Quando ero piccolo, vivevo in un paese di campagna come questo.

Maḥmūd: Vivevi lì con i tuoi genitori?

Rašīd: Certo! La casa era molto grande, e anche la nostra famiglia era grande.

Maḥmūd: Quante persone eravate nella tua famiglia?

Rašīd: Vivevamo nella stessa casa diciotto persone: i miei due nonni – che Dio li benedica -, mio padre e mia madre con i loro sei figli, mio zio paterno con sua moglie e tre figli e mia zia materna con i suoi due figli: lei è divorziata e vive da sola perché non vuole un altro marito.

Maḥmūd: E quante stanze c'erano (lett. *qual (era) il numero delle stanze*) nella casa?

Rašīd: La casa aveva tre piani. Al primo e al secondo piano c'erano sette grandi stanze da letto e due bagni. Al pianterreno c'era un'unica stanza molto grande, che serviva da soggiorno e da sala da pranzo (lett. *per stare seduti e per mangiare*), e vicino (a essa) c'era la cucina, naturalmente: una bella e grandissima cucina dove mia madre cucinava (lett. *e mia madre vi cucinava*) cibi eccellenti con le altre donne della famiglia...

Maḥmūd: Se permetti, amico mio, ho una domanda: tu rimpiangi la vita di campagna, non è così?

Rašīd: (Questo) è vero, Maḥmūd: hai proprio ragione! Rimpiango la vita di campagna in Giordania... da molto tempo abito a Tunisi, cioè in una grande città, e sono contento lì con la mia famiglia, ma la vita di città non mi piace.

Maḥmūd: Allora, ecco qui mio padre: lui è un contadino e vive in campagna da quando è nato (lett. *dalla sua nascita*). Ci siederemo con lui e parleremo della vita di campagna e della vita di città: d'accordo?

Rašīd: D'accordo, amico mio! Questa è una buona idea! E buon compleanno in campagna!

Lezione 23 (revisione) – الدرس الثالث والعشرون (مراجعة)

LETTURE

قراءات

Qualche carta d'identità – بعض بطاقات الهوية

Nome:	Laura Mussati	Nome:	Maḥmūd Bilāl
Data di nascita:	23.11.1974	Data di nascita:	16.03.1970
Luogo di nascita:	Napoli (Italia)	Luogo di nascita:	Marrakesh (Marocco)
Nazionalità:	italiana/marocchina	Nazionalità:	marocchina
Stato civile:	coniugata con Maḥmūd Bilāl	Stato civile:	coniugato con Laura Mussati
Professione:	proprietaria dell'albergo Marḥaban	Professione:	maestro
Indirizzo:	via Ibn Baṭṭūṭa 51, Marrakesh	Indirizzo:	via Ibn Baṭṭūṭa 51, Marrakesh

Nome:	Farīd al-Ḥūrī	Nome:	Laylā al-Ḥūrī
Data di nascita:	05.04.2002	Data di nascita:	07.07.2000
Luogo di nascita:	Tunisi	Luogo di nascita:	Tunisi
Nazionalità:	tunisina	Nazionalità:	tunisina
Stato civile:	celibe	Stato civile:	nubile
Professione:	studente	Professione:	studentessa
Indirizzo:	via della Repubblica 3, Tunisi	Indirizzo:	via della Repubblica 3, Tunisi

Qualche breve conversazione – بعض المَحَادَثَاتِ الْقَصِيرَةِ

في الصيدليّة – In farmacia

Laura:	Buongiorno!
Il farmacista:	Buongiorno! Non sta bene, oggi, signora Laura?
Laura:	No, non sto bene, ho mal di testa. Mi dia un calmante (lett. <i>una scatola di calmante</i>), per favore.
Il farmacista:	Eccola: nella scatola ci sono venti pastiglie. Le serve altro (lett. <i>qualcos'altro</i>)?
Laura:	Sì: da due giorni mia figlia ha un forte mal di denti. Ha una medicina specifica?
Il farmacista:	Certo: questo calmante è specifico per il mal di denti ed è eccellente.
Laura:	Bene! E quante pastiglie deve prendere (lett. <i>prende</i>)?
Il farmacista:	(Prende) due pastiglie ogni giorno a stomaco pieno (lett. <i>dopo il pasto</i>).
Laura:	Grazie. Quanto (costano) le due medicine?
Il farmacista:	(Le due medicine costano) centoventi dirham.
Laura:	Ecco i soldi! Molte grazie e arrivederci.
Il farmacista:	Arrivederci, signora Laura, e grazie a lei.

في محلّ الملابس – Nel negozio di vestiti

La commessa:	Buongiorno, signorina! Cosa desidera?
Anita:	Buongiorno! Cerco un vestito estivo.
La commessa:	Bene! Venga con me... abbiamo svariati vestiti, di ogni colore... Cosa ne pensa di questo vestito verde?

- Anita: E' bello, ma... non mi piace il (suo) colore... ne ha un altro (lett. *ha un altro vestito*)?
 La commessa: Certo: le piace il colore azzurro? Ho questo vestito lungo con il quale (lett. *e lei*) sarà splendida nelle sere d'estate marocchine!
 Anita: Ha ragione, è proprio bellissimo... ma non metto i vestiti lunghi come questo!
 La commessa: Allora, perché non prende questa gonna bianca e la indossa con questa camicetta rossa?
 Anita: Questa è un'ottima idea! Quanto costano tutte e due, per favore?
 La commessa: Il prezzo non è alto: solo ottocento dirham.
 Anita: Sì, la gonna mi piace molto e il prezzo è conveniente: le prendo, grazie!
 La commessa: Graze a lei, signorina, e arrivederci!

في قاعة الاستقبال للفندق – Alla reception dell'albergo

- Il portiere: Buongiorno, signore!
 Marco: Buongiorno a lei! Cerco il signor Rašīd Murābiṭ, per favore.
 Il portiere: Il signor Rašīd Murābiṭ... mi spiace, non lo conosco.
 Marco: È un uomo scuro di carnagione, alto e con i baffi.
 Il portiere: Porta gli occhiali?
 Marco: Sì! Lo conosce?
 Il portiere: Forse: fra gli ospiti dell'albergo c'è un uomo come questo e potrebbe chiamarsi (lett. *il suo nome potrebbe essere*) Rašīd Murābiṭ... un momento, prego: leggo i nomi degli ospiti sul registro (lett. *quaderno*)... No, spiacente, quest'ospite non si chiama Rašīd Murābiṭ: si chiama Ḥamad Šākir.
 Marco: Allora, forse Rašīd non sta in questo albergo... grazie mille e arrivederci!
 Il portiere: Non c'è di che, signore, arrivederci!

في انتظار الحفلة – In attesa della festa

- Laylā: Andrai (lett. *parteciperai*) alla festa per il compleanno di Rašīd, Karīma?
 Mālīka: Certo, non c'è dubbio! E tu?
 Laylā: Ci andrò anch'io, con mio fratello Farīd. Cosa ti metterai?
 Mālīka: Mi metterò una gonna azzurra e una camicetta bianca. E tu, cosa ti metterai?
 Laylā: Non so... ho un vestito nuovo, ma non mi piace... magari prendo un vestito di mia madre...
 Mālīka: Questa è una buona idea! Anche io mi metterò una camicetta di mia madre. E cosa indosserà Farīd?
 Laylā: Indosserà un paio di pantaloni verdi e una camicia nera.
 Mālīka: Indosserà i pantaloni suoi o quelli di suo padre?
 Laylā: Farīd indosserà i pantaloni di nostro nonno, cioè un paio di sirwal tradizionali arabi!

ESERCIZI

تَمَارِينُ

1. Leggi le carte d'identità e rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) اسمُ زَوْجَةِ مُحَمَّدٍ هُوَ لَأُورَا.
 (b) لَا، يَعْمَلُ مُحَمَّدٌ مُعَلِّمًا.
 (c) وُلِدَتْ لَأُورَا فِي نَابُولِي يَوْمَ 23.11.1974
 (d) عُنْوَانُهَا 51، شَارِعُ ابْنِ بَطُّوطَةَ، مَرَّاكُشُ.
- (f) لَا، تَعِيشُ لَيْلَى فِي تُونِسَ الْعَاصِمَةِ.
 (g) وُلِدَ فَرِيدٌ سَنَةَ الْفَيْنِ وَاثْنَيْنِ.
 (h) لَيْلَى فِي الْعِشْرِينَ مِنْ عُمْرِهَا تَقْرِيْبًا.
 (i) لَا، لَيْسَ فَرِيدٌ أَرْمَلًا، هُوَ عَازِبٌ.

(e) لا، محمود غير سويدي، هو مغربي. (l) عنوانهما 3، شارع الجمهورية، تونس.

5. In ognuno dei seguenti gruppi di tre frasi, una sola è giusta: quale?

- (1a) الْفُنْدُقُ جَمِيلٌ: لِكُلِّ عُرْفَةٍ حَمَامُهَا الْخَاصُّ. (5b) سَأُبْقَى فِي انْتِظَارِكَ أَمَامَ الْمَسْرَحِ.
(2c) مَا اشْتَرَيْتُ شَيْئًا: كَانَ الْمَتَجَرُّ مُعْلَقًا! (6a) غَسَلَ يَدَيْهِ بِالصَّابُونِ.
(3c) عِنْدَمَا تَصِلُ هُنَا سَوْفَ نَكُونُ سَعْدَاءَ. (7c) هَذِهِ التَّنُورَةُ جَمِيلَةٌ وَلَكِنَّهَا غَالِيَةٌ.
(4b) لَقَدْ زَارَ الْمَتْحَفَ ثَلَاثَةَ عَشَرَ شَخْصًا. (8a) الطَّقْسُ مُشْمِسٌ: أَشْعُرُ بِالْحَرِّ.

7. “Alla stazione dei treni”: rispondi alle domande (ci possono essere altre soluzioni).

- (a) يَذْهَبُ مَارْكُو إِلَى مَحَطَّةِ الْقِطَارَاتِ لِأَنَّ صَدِيقَهُ إِبْرَاهِيمَ سَيَصِلُ إِلَى مُرَّاكَشَ.
(b) سَيَذْهَبُ مَارْكُو وَإِبْرَاهِيمَ إِلَى الْبَحْرِ وَالصَّدِيقَانِ سَيُزُورَانِ مَدِينَةَ أَكَادِيرَ.
(c) يَصِلُ الْقِطَارُ الْقَادِمُ مِنْ فَاسٍ فِي الْعَاشِرَةِ بِالضَّبْطِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ.
(d) يُقَدِّمُ لَهُمَا مَارْكُو سِجَارَةً إِيطَالِيَّةً.
(e) لَا يُرِيدُ الْقَهْوَةَ الْمُسَافِرُ الثَّانِي لِأَنَّهُ عِنْدَهُ صُدَاعٌ.
(f) يَقُولُ الْمُسَافِرُ لِمَارْكُو أَشْيَاءَ كَثِيرَةً عَنْ رِحْلَتِهِ إِلَى تُورِينُو بِسَبَبِ حُبِّهِ لِكُرَةِ الْقَدَمِ وَعَنْ حَيَاتِهِ السَّعِيدَةِ فِي رُومًا عِنْدَمَا كَانَ طَالِبًا فِي قِسْمِ الطَّبِّ.

DIALOGO

جَوَارٌ

في مَحَطَّةِ الْقِطَارَاتِ – Alla stazione dei treni

Oggi Marco va alla stazione (dei treni), perché arriverà a Marrakesh Ibrāhīm. Questi (lett. egli) è un giovane marocchino (della città) di Fez, studia ingegneria all'università di Torino ed è un amico di Marco.

Adesso siamo in estate e perciò Ibrāhīm è tornato a casa dei suoi genitori, cioè a Fez. Anche Marco è andato in Marocco dopo gli esami universitari e adesso è a Marrakesh. Oggi Ibrāhīm parte da Fes e va a Marrakesh in treno e fra un paio di giorni i due amici andranno al mare, visiteranno la città di Agadir e resteranno là per qualche giorno.

Marco entra nella sala d'aspetto. Nella sala sono seduti due viaggiatori: il primo (viaggiatore) è un uomo di carnagione chiara e con la barba. Legge il giornale e mangia della frutta. Il secondo, invece, è un ragazzo molto alto, con i baffi, e porta gli occhiali. (Egli) non fa niente: sta seduto sulla sedia e guarda le molte persone che si trovano nella stazione. Marco non sa con precisione quando arriverà il treno di Ibrāhīm e fa quindi alcune domande ai due viaggiatori.

Marco: Mi scusi, signore, avrei una domanda...

Primo viaggiatore: Sì? Prego!

Marco: A che ora arriva il treno (proveniente) da Fez, per favore?

Primo viaggiatore: Non so, mi spiace. Forse verso le dieci.

Secondo viaggiatore: Arriva alle dieci in punto, cioè fra mezz'ora e qualche minuto: sto aspettando lo stesso treno.

Marco: Grazie mille, siete davvero gentilissimi!

Marco prende il (suo) cellulare dalla borsa e cerca le notizie dei suoi amici su Facebook, ma nella sala il wi-fi non funziona bene e dopo un attimo lo spegne (lett. *spegne il cellulare*) e prende una scatola di sigarette. Poi chiede agli altri due:

Marco: Fumate? Volete una sigaretta italiana?

Primo viaggiatore: Sì, grazie, mi piacciono queste sigarette!

Secondo viaggiatore: Io, invece, non fumo... e in questa sala il fumo è vietato!

Marco: Mi scusi, ha ragione. Ho un'idea: perché non andiamo tutti al bar della stazione, ci beviamo una tazza di caffè insieme e fumiamo una sigaretta nel giardino del bar prima dell'arrivo del treno? Cosa ne dite (di questa mia idea)?

Primo viaggiatore: E' un'idea splendida! Ho proprio bisogno di un po' di caffè...

Secondo viaggiatore: Quanto a me, molte grazie ma non sto bene: resterò qui.

Marco: È malato? Ha bisogno di aiuto?

Secondo viaggiatore: No, grazie, lei è gentile ma non sono malato: ho soltanto mal di testa. Ho preso una pastiglia di calmante e tra poco starò bene (a Dio piacendo).

Primo viaggiatore: Speriamo! (Comunque) torniamo fra poco: arriverci.

Marco si dirige verso il bar con il suo nuovo amico e i due parlano lungo la strada (verso di esso).

Il viaggiatore: Lei è italiano? Di quale città?

Marco: Sì, sono italiano, (della città) di Torino: la conosce?

Il viaggiatore: La conosco, certo: l'ho visitata non molto tempo fa in occasione di un'importante partita di calcio e sono andato allo stadio. A me piace il calcio e la Juventus è la mia squadra preferita!

Marco: Quanto a me, preferisco la (squadra della) Roma...

Il viaggiatore: Ah, che bella Roma! Conosco bene la capitale dell'Italia: è una città veramente splendida e vi si trovano svariati musei, grandi parchi (lett. *giardini*) e case antiche e meravigliose!

Marco: Ha ragione, anche a me piace Roma. Quando l'ha visitata?

Il viaggiatore: Non l'ho visitata come turista, bensì ho vissuto lì quando ero studente!

Marco: Davvero? Allora, lei parla l'italiano!

Il viaggiatore: Certo! Lo parlo bene, perché lo parlavo e lo sentivo ogni giorno all'università!

Marco: Ah, ho capito! E in quale dipartimento ha studiato?

Il viaggiatore: Sono un dentista: ho studiato al dipartimento di medicina!

Marco: Conosco un ragazzo di Roma che (lett. *e lui*) studia nello stesso dipartimento...

Il viaggiatore: Ma lui studia adesso, vero? Mentre io sono tornato nel mio paese, il Marocco, da molti anni!

Marco: Quando ha lasciato Roma?

Il viaggiatore: Ho lasciato Roma per il Marocco sei anni fa.

Marco: Negli ultimi anni non c'è tornato?

Il viaggiatore: Certo: sono tornato due volte... mi manca sempre!

Marco: E cosa ne pensa della vita in Italia? Le è piaciuta?

Il viaggiatore: Ero molto felice e la vita a Roma mi piaceva molto, ma... ero un ragazzo ed ero uno studente, e la mia vita era interessante e bella come la vita di ogni studente: non è così? Cosa ne pensa lei della vita dei giovani?

Marco: Ha ragione, "vecchietto"!!! Ma... ecco qui il bar: parleremo di questo davanti a una tazza di caffè, d'accordo?

Il viaggiatore: D'accordo, amico mio, e parleremo in italiano: qui in Marocco non lo parlo mai!

Marco: D'accordo, cioè "D'accordo (*in italiano*)"... Prego, "Prego (*in italiano*)"!